

NACIONES UNIDAS



CONSEJO DE SEGURIDAD

DOCUMENTOS OFICIALES

TRIGESIMO PRIMER AÑO

1908^a SESION: 12 DE ABRIL DE 1976

NUEVA YORK

INDICE

	<i>Página</i>
Orden del día provisional (S/Agenda/1908)	1
Aprobación del orden del día	1
La situación en Timor:	
Informe presentado por el Secretario General en cumplimiento de la resolución 384 (1975) del Consejo de Seguridad (S/12011)	1

NOTA

Las firmas de los documentos de las Naciones Unidas se componen de letras mayúsculas y cifras. La mención de una de tales firmas indica que se hace referencia a un documento de las Naciones Unidas.

Los documentos del Consejo de Seguridad (firma S/...) se publican normalmente en *Suplementos* trimestrales de las *Actas Oficiales del Consejo de Seguridad*. La fecha del documento indica el suplemento en que aparece o en que se da información sobre él.

Las resoluciones del Consejo de Seguridad, numeradas según un sistema que se adoptó en 1964, se publican en volúmenes anuales de *Resoluciones y decisiones del Consejo de Seguridad*. El nuevo sistema, que se empezó a aplicar con efecto retroactivo a las resoluciones aprobadas antes del 1º de enero de 1965, entró plenamente en vigor en esa fecha.

1908a. SESION

Celebrada en Nueva York, el lunes 12 de abril de 1976, a las 15.30 horas.

Presidente: Sr. HUANG Hua (China).

Presentes: Los representantes de los siguientes Estados: Benin, China, Estados Unidos de América, Francia, Guyana, Italia, Japón, Pakistán, Panamá, Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, República Árabe Libia, República Unida de Tanzania, Rumania, Suecia, Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas.

Orden del día provisional (S/Agenda/1908)

1. Aprobación del orden del día.
2. La situación en Timor:
Informe presentado por el Secretario General en cumplimiento de la resolución 384 (1975) del Consejo de Seguridad (S/12011).

Se declara abierta la sesión a las 16.15 horas.

Aprobación del orden del día

Queda aprobado el orden del día.

La situación en Timor:

Informe presentado por el Secretario General en cumplimiento de la resolución 384 (1975) del Consejo de Seguridad (S/12011)

1. El PRESIDENTE (*traducción del chino*): Los representantes de Australia, Indonesia y Portugal han enviado sendas cartas al Presidente del Consejo de Seguridad solicitándole que se les invite a participar en la discusión del tema del orden del día, de conformidad con las disposiciones pertinentes de la Carta y del artículo 37 del reglamento provisional. Siguiendo la práctica acostumbrada propongo invitar, si no escucho objeciones, a estos representantes a participar en el debate sin derecho a voto.
2. De conformidad con el procedimiento seguido cuando el Consejo consideró esta misma cuestión en diciembre próximo pasado, invitaré a los representantes de Indonesia y Portugal a tomar asiento a la mesa del Consejo.

Por invitación del Presidente, el Sr. Anwar Sani (Indonesia) y el Sr. Galvão Teles (Portugal) toman asiento a la mesa del Consejo.

3. El PRESIDENTE (*traducción del chino*): Debido al limitado número de asientos disponibles a la mesa del Consejo, invito al representante de Australia a ocupar el lugar que le ha sido reservado en la sala, entendiéndose que, de acuerdo con la práctica habitual, será invitado a tomar asiento a la mesa del Consejo cuando deba hacer uso de la palabra.

Por invitación del Presidente, el Sr. Harry (Australia) ocupa el asiento que le ha sido reservado en la sala.

4. El PRESIDENTE (*traducción del chino*): Deseo señalar a la atención de los miembros del Consejo los documentos S/12043 y S/12045; en ellos se reproduce el texto de las cartas enviadas por el representante de Indonesia y el representante de Guinea-Bissau en las que piden que el Consejo haga invitaciones de conformidad con el artículo 39 del reglamento provisional.

5. En el curso de consultas oficiosas, los miembros del Consejo tomaron nota de esas peticiones y convinieron, de acuerdo con el procedimiento seguido por el Consejo durante la consideración de este tema en diciembre pasado, en extender las invitaciones pedidas en las cartas que acabo de citar. Por lo tanto, si no escucho objeciones, consideraré que el Consejo decide extender las citadas invitaciones.

Así queda acordado.

6. El PRESIDENTE (*traducción del chino*): En el momento oportuno invitaré a las personas que se mencionan en los documentos S/12043 y S/12045 a que tomen asiento a la mesa del Consejo y formulen su declaración.

7. Además, deseo informar a los miembros del Consejo que esta tarde he recibido una carta del representante de Mozambique en la cual pide que el Consejo, con arreglo al artículo 39 del reglamento provisional, extienda una invitación. Dicha carta figura en el documento S/12047. Propongo, si ningún miembro del Consejo formula objeciones, que el Consejo acceda a esta solicitud.

Así queda acordado.

8. El PRESIDENTE (*traducción del chino*): En el momento oportuno invitaré a dicha persona a ocupar un lugar a la mesa del Consejo y formular su declaración.

9. Se recordará que después de examinar la cuestión titulada "la situación en Timor" durante cinco sesiones, el Consejo de Seguridad aprobó el 22 de diciembre de 1975 la resolución 384 (1975). En cumplimiento de esa resolución, el Secretario General presentó un informe el 12 de marzo de este año [S/12011].

10. De acuerdo con el procedimiento convenido en consultas anteriores, los primeros oradores serán las personas a las cuales el Consejo acaba de invitar de conformidad con las disposiciones del artículo 39 del reglamento provisional.

11. El primer orador es el Sr. José Ramos Horta, cuya invitación se pidió en el documento S/12045. Le ruego tome asiento a la mesa del Consejo y formule su declaración.

12. Sr. HORTA (*interpretación del inglés*): En nombre de mi delegación, quiero agradecer al Consejo de Seguridad por habernos proporcionado esta oportunidad de presentar nuestros puntos de vista.

13. Nuestra declaración comprende dos partes. De la primera parte me ocuparé ahora; la segunda será presentada si nos vemos obligados a ello por las circunstancias.

14. Nuestro mensaje es la voz de toda una nación, 60.000 de cuyos hijos han sido asesinados por las tropas javanasas. El presidente de la UDT, la ex Unión Democrática de Timor, también conocido como el movimiento anticomunista, Francisco Lopes da Cruz, dijo en Jakarta que más de 60.000 personas, principalmente mujeres y niños, fueron muertos en los seis meses de guerra en Timor Oriental. Francisco Lopes da Cruz, vicepresidente del gobierno títere provisional establecido por los generales fascistas javaneses en Dili, posiblemente haya reducido en lugar de exagerar las cifras. Su declaración simplemente confirma los informes anteriores del FRETILIN [*Frente Revolucionaria Timor Leste Independente*] sobre matanza y saqueo de la población de Dili por las tropas javanasas. En verdad, la invasión indonesia se ha revelado como un acto concertado de genocidio contra el pueblo de Timor Oriental. La décima parte de la población ha sido asesinada en seis meses, lo que da una cifra superior al total de muertos durante toda la ocupación japonesa en la segunda guerra mundial.

15. El pueblo de la República Democrática de Timor Oriental tiene conciencia de que su único crimen, por el cual ha sido sentenciado por el régimen fascista de Jakarta y sus aliados, es su deseo de ser libre y erigir una nueva sociedad en la que cada uno comparta responsabilidades, derechos y beneficios, sin que una minoría privilegiada explote a la mayoría.

16. El pueblo de Timor Oriental ha demostrado su deseo inmovible de continuar la lucha contra las

fuerzas invasoras del Gobierno de Suharto y en defensa de la integridad territorial de su patria. Pese a ello, todavía hay ciertos países y organizaciones que intentan proponer resoluciones utópicas en relación con el conflicto en que se encuentra empeñada la República Democrática de Timor Oriental.

17. Timor Oriental, que era una colonia, se convirtió en un Estado independiente el 28 de noviembre de 1975. Menos del 20% del Territorio se encuentra bajo la ocupación militar abusiva de las fuerzas militares indonesias. Un país independiente es objeto de una agresión militar. El pueblo se ve sometido a la represión y es asesinado por un ejército invasor. ¿Quién comete el crimen? ¿Quién ha violado y abusado del principio de no injerencia? ¿Es el agresor o la víctima de la agresión? Creemos que estas son preguntas fáciles de responder. Sin embargo, aún hay quienes intentan legalizar y legitimizar la agresión. Cuando se pide que una nación independiente y soberana vuelva a la condición de colonia, para dar satisfacción al agresor expansionista y neocolonialista, se configura un hecho que equivale a exigir que se acepte la agresión, legitimándola como una fuerza destinada a intimidar y persuadir al pueblo para que acepte una situación de nueva esclavitud y permanezca así para siempre. Cuando se reconoce que el agresor tiene el derecho a intervenir militarmente y a matar a decenas de miles de patriotas de Timor Oriental o de cualquier otro país, se hace un intento flagrante de legitimizar la agresión, la opresión y la dominación. Es un intento de que se acepte y legitime el genocidio y el neocolonialismo.

18. Nos damos cuenta de que, debido a nuestro aislamiento geográfico, a que la lucha encuentra grandes dificultades, y también debido a la rapidez de los acontecimientos en nuestro proceso revolucionario, muchos países hermanos han actuado con cautela en cuanto a apoyar nuestra causa bajo la dirección del FRETILIN. Nuestra lucha no es sólo militar: es una lucha también política y diplomática; es una guerra de resistencia y de liberación de toda una nación. Nuestra guerra no es de agresión, dominación y violación. Por lo tanto, estamos seguros de que el éxito de nuestra lucha se expandirá con la marcha de la historia, dado que el equilibrio del poder en el teatro político internacional está a nuestro favor.

19. Indonesia se ha burlado de las Naciones Unidas. El 22 de diciembre de 1975, el Consejo de Seguridad aprobó unánimemente, en su 1869a. sesión, la resolución 384 (1975). En los párrafos 1 y 2, el Consejo:

"Insta a todos los Estados a que respeten la integridad territorial de Timor Oriental, así como el derecho inalienable de su pueblo a la libre determinación, de conformidad con la resolución 1514 (XV) de la Asamblea General;

"2. Insta al Gobierno de Indonesia a que retire sin dilación todas sus fuerzas del Territorio."

En párrafo 5, el Consejo:

“Pide al Secretario General que envíe cuanto antes un representante especial a Timor Oriental...”

20. En nuestra carta de 2 de enero de 1976 acogimos con agrado la designación del Sr. Vittorio Winspeare Guicciardi. Advertimos al Representante Especial del Secretario General que tropezaría con una serie de dificultades y obstáculos en su misión. Nuestra comunicación decía lo siguiente:

“a) Las fuerzas indonesias, que ocupan la parte principal de la ciudad de Dili, harán todo lo posible por demorar su llegada a Dili.

“b) Una vez que usted esté en Dili, tratarán de restringir sus movimientos. Quizás no lo lleven a usted a muchos lugares de la zona rural ni le permitan conversar con los montañeses, donde sin la presencia de las fuerzas indonesias, la gente puede sentirse libre de expresar su opinión.

“c) Es muy probable que los indonesios organicen manifestaciones en lugares bajo ocupación militar, donde se forzará a la gente a demostrar su ‘apoyo’ a favor de la integración con Indonesia.”

21. En su informe al Secretario General, el Sr. Winspeare Guicciardi dijo que él visitó algunos lugares solamente, y que no pudo viajar extensamente. Por cierto, sólo visitó el enclave de Ocussi, la pequeña isla de Ataúro, Dili, la capital de Timor Oriental, Manatuto y Baucau. Viajó sólo en helicóptero y en avión. Está muy claro que las autoridades colonialistas javanesas y sus lacayos no querían que la misión de las Naciones Unidas viajara por las zonas rurales, donde viven las grandes masas de la población, y se reuniera con los dirigentes y miembros del Gobierno de la República Democrática de Timor Oriental.

22. Por nuestra parte, insistimos en que el Representante del Secretario General debiera tener contacto directo con nuestros dirigentes y nuestro Gobierno de Timor Oriental. Por ello sugerimos que la misión de las Naciones Unidas podía partir en una aeronave más ligera desde Darwin, Australia, hasta cualquiera de las cuatro pistas de aterrizaje que se hallan en zonas bajo el control de nuestras fuerzas patrióticas. Pero el Gobierno australiano se negó a permitir que una aeronave saliera desde Australia. La fuerza aérea de Indonesia efectuó también bombardeos contra esas pistas de aterrizaje.

23. El Gobierno portugués puso a disposición de la misión de las Naciones Unidas algunas corbetas para transportarla a cualquier lugar de desembarco en Timor Oriental. La junta militar fascista de Java, que se burló de las Naciones Unidas, impuso ciertas condiciones, como que “el Representante Especial del Secretario General notificara previamente al ‘Gobierno Provisional de Timor Oriental’ la hora y el lugar de

desembarco” [S/12011, anexo, párr. 30]. En una maniobra turbia destinada a capturar a los dirigentes del FRETILIN, los colonialistas de Java trataban de obtener la connivencia de las Naciones Unidas. El Gobierno portugués, la misteriosa Potencia administradora de n. da, se sometió humildemente a las condiciones impuestas por los generales de Java. Frente a este juego ridículo e inaceptable, los dirigentes del FRETILIN, que dirigen valiente y dignamente al pueblo de Timor Oriental en la lucha por la liberación nacional, fueron llevados a creer que la única opción que les quedaba era la de continuar la lucha armada.

24. La resolución unánime del Consejo de Seguridad refleja la fuerte condena de los países del tercer mundo y de otras fuerzas progresistas contra la agresión criminal de Indonesia y su intento por anexarse el territorio de la República Democrática de Timor Oriental. A pesar de este voto unánime, la junta militar fascista de Jakarta ha intensificado la agresión armada contra el pueblo de Timor Oriental. Sólo tres días después de aprobada la resolución del Consejo, los generales nazis de Java iniciaron otra monstruosa ola de asaltos contra Timor Oriental. Furiosa por las grandes pérdidas de sus fuerzas desde el 7 de diciembre, la junta militar de Java intensificó la guerra. El día de Navidad descendieron sobre Timor Oriental más de 20.000 paracaidistas y marinos. La presencia militar indonesia en la República Democrática de Timor Oriental llega ahora a 30.000 hombres.

25. Los tipos de armas que utilizan las tropas de Java constituyen pruebas de delitos de guerra. Furiosos por el fracaso de la invasión para aplastar la República Democrática de Timor Oriental, los generales fascistas de Java han recurrido al uso de armas biológicas y químicas contra el heroico pueblo de Timor Oriental, con la intención de paralizar la población y destruir sus fuentes de alimentos. La fuerza aérea ha dejado caer bombas de napalm sobre aldeas y zonas cultivadas, matando a mujeres y niños y destruyendo las cosechas. Centenares de personas han muerto en la región de Los Palos como consecuencia de la utilización de proyectiles biológicos que causan diarreas intensas y otras enfermedades que aún no han podido identificar las autoridades sanitarias del FRETILIN. También ha habido informes de una gran mortandad provocada entre la población masculina restante en los poblados ocupados por los indonesios. El Sr. James Dunn, ex consul australiano en Timor Oriental y actualmente director de un grupo de asuntos exteriores en la Biblioteca Parlamentaria de Australia, ha dicho públicamente lo siguiente:

“El reconocimiento por el dirigente timor en se de que han muerto 60.000 personas en la guerra civil debe contemplarse dentro de su horrible perspectiva.”

“De hecho, la guerra civil, como tal, comenzó en septiembre y, de acuerdo a los cálculos efec-

tuados por la Cruz Roja Internacional y el equipo del Consejo Australiano de Ayuda Exterior, causó de 2.000 a 3.000 muertes."

El Sr. Dunn continuó diciendo:

"Las autoridades del FRETILIN han tratado sorprendentemente bien a sus cautivos y contrincantes políticos, incluyendo a partidarios de la APODETI [*Associação Popular Democrática Timorense*]."

El Sr. Dunn, que visitó Timor Oriental en noviembre de 1975, mientras que el FRETILIN controlaba la capital, estuvo en muchos lugares del Territorio y se puso en contacto con gran número de personas. El Sr. Dunn dijo también en su declaración a la prensa:

"Por lo tanto, la única conclusión posible es que el número de víctimas a que hace mención la Cruz — y debía esperarse que éste minimizara la cantidad, no que la exagerara — representa nada menos que una matanza indiscriminada de un 10% de la población total de Timor Oriental cometida por las tropas indonesias."

El Sr. Dunn terminó diciendo:

"Ese acto debe condenarse por lo que es: una atrocidad contra un pueblo, que puede equipararse con el saqueo de Nankin y los asesinatos inicuos de los nazis en los Estados ocupados en Europa durante la segunda guerra mundial.

"Una cosa es comprender, e incluso aceptar, el objetivo indonesio de integración de Timor Oriental, y quizá incluso que se obtenga ese objetivo por medios militares. Otra cosa es mantener el silencio, como testigo pasivo, mientras se comete la peor atrocidad de la historia reciente del Asia sudoriental."

26. También nos hace pensar en la bárbara matanza de más de 500.000 indonesios durante los primeros seis meses del régimen de Suharto, en 1965-1966. El pueblo de Indonesia nunca olvidará esas atrocidades. Miles de familias enteras de Timor Oriental también fueron asesinadas. En 1965 y 1966 el pueblo indonesio fue dominado y oprimido por un gobierno militar fascista y expansionista, que internó en campos de concentración en condiciones infrahumanas a unos 100.000 prisioneros políticos, que aguardaban indefinidamente que se los juzgase.

27. Antes de la invasión de Dili el 7 de diciembre, muchos observadores extranjeros representantes de la Cruz Roja Internacional, de grupos religiosos, de la prensa y del Parlamento australiano presenciaron y confirmaron la moderación, responsabilidad y eficacia de la administración de Timor Oriental por el FRETILIN. Desde la invasión, bajo amenaza de muerte y luego de la ejecución de seis periodistas extranjeros por tropas javanesas, todos los observadores extranjeros fueron retirados de Timor Oriental,

y a ninguno se le permitió regresar a pesar de los reiterados llamamientos del Gobierno de la República Democrática de Timor Oriental y de organizaciones de ayuda internacional. El bloqueo indonesio ha impedido que nuestra población recibiera asistencia médica, alimentos o ayuda humanitaria.

28. El mundo no puede permanecer en silencio mientras se comete la peor atrocidad de la historia reciente del Asia sudoriental. Sesenta mil personas han sido asesinadas; habrá muchos millares más si el ejército nazi de Java no se retira del territorio de la República Democrática de Timor Oriental, como lo han exigido las Naciones Unidas. En una guerra popular de resistencia frente a los bombardeos indonesios, que cubren la región con napalm y armas biológicas, y el asesinato de la décima parte de la población, las fuerzas nacionalistas de la República Democrática de Timor Oriental controlan todavía más del 80% del territorio. El 95% de la población habita en territorio no ocupado. Las fuerzas javanesas sólo tienen control sobre algunas ciudades, cuyas reducidas poblaciones permanentes han huido de los invasores o han sido asesinadas.

29. Después de la invasión de Dili el 7 de diciembre, algunos dirigentes del FRETILIN fueron asesinados, aunque la mayor parte del Gobierno se encuentra a salvo en Timor Oriental. La Presidenta de la Organización Femenina Popular de Timor Oriental, Rosa Bonaparte, fue capturada y ejecutada por un pelotón de fusilamiento. Antes de la ejecución se la envió a un barco de guerra indonesio y fue violada durante dos días por oficiales navales de Indonesia. Isabel Barreto, de 27 años, miembro también de la Organización Femenina Popular de Timor Oriental y esposa de nuestro amado Primer Ministro, Nicolau Lobato, fue ejecutada por un pelotón de fusilamiento en Dili el 10 de diciembre.

30. En diciembre de 1975, la junta militar de Indonesia trajo aquí a un desconocido, José Martins, como dirigente de un partido desconocido. José Martins jamás estuvo en Timor Oriental en su vida, pero concurrió aquí como representante de Timor. La junta militar de Indonesia trajo también una película, donde se mostraban sus propias atrocidades. Luego de asesinar a cientos de personas y arrojarlas en fosas comunes, hicieron una película y la presentaron como una atrocidad del FRETILIN.

31. Resulta extraño que el FRETILIN haya ejecutado a todos los prisioneros, pero salvado al más importante: el líder, Arnaldo Araujo. Araujo estaba encarcelado desde el golpe frustrado del 11 de agosto. No se lo mató. ¿No habría sido lógico que el Gobierno de la República Democrática de Timor Oriental ejecutara a la figura principal? Después de todo, ¿quién es Arnaldo Araujo? Un periodista australiano, Ken White, escribía el 5 de febrero:

"En 1946 un catequista o maestro religioso fue procesado ante un tribunal civil de Dili, acusán-

doselo de crímenes de guerra contra el pueblo de Timor.

“Se dieron pruebas de que había colaborado con los japoneses... contra el escuadrón de comando 2/2 de Australia y los timorenses que favorecían la causa aliada.

“Al concluir el juicio, Arnaldo dos Reis Araujo fue sentenciado a un exilio de nueve años en la isla de Ataúro.”

Ese informe apareció en *Northern Territory News*, de Darwin, Australia.

32. La Misión Permanente de Indonesia ante las Naciones Unidas se ha mostrado muy activa durante la semana pasada distribuyendo un folleto que publica lo que denominan las atrocidades del FRETILIN, acompañados por fotografías. Por cierto, ese folleto y fotografías no hacen sino recordarnos las bárbaras matanzas cometidas por el régimen fascista de Jakarta en 1965 y 1966. En la página 22 del folleto los indonesios nos piden que creamos que el esqueleto fotografiado es el de un patriota timorense muerto en las últimas semanas. En realidad, tal vez se trate del esqueleto de un indonesio asesinado en 1966 por los especialistas en matanzas. En la página 12 del folleto los indonesios señalan que “también se encontró un reloj automático Seiko” en una tumba. Es muy curioso que los llamados terroristas del FRETILIN no se llevarán las pertenencias de sus víctimas, como, por ejemplo, un valioso reloj Seiko. Por cierto, gente tan desesperada como para asesinar y aterrorizar a su propio pueblo, como los indonesios pretenden que creamos, no vacilarían en apropiarse de las pertenencias de sus víctimas.

33. En el mismo folleto se habla de la muerte de algunos dirigentes de la APODETI — Casimiro Araujo y Osorio Soares — pero en otra parte se incluye a estos dos hombres en una lista de las “víctimas que aún no han sido halladas y a las que todavía se busca”. Es muy extraño que una de las listas incluya el nombre de un joven llamado Arsenio Horta. Ocurre que es mi hermano, y se encuentra en las montañas como operador de radio de las fuerzas patrióticas de la República Democrática de Timor Oriental. También es interesante observar que muchos de los nombres de la lista pertenecen a personas que huyeron a Australia como refugiados en agosto de 1975.

34. En el mismo folleto se menciona también que un tal Syddell ha informado que “unas treinta personas blancas fueron ejecutadas por el FRETILIN en diciembre pasado”. Es muy interesante observar que el único portugués blanco arrestado por el FRETILIN fue un teniente coronel que planeó el intento de golpe de estado de la UDT en agosto. En septiembre de 1975, el Comité Central del FRETILIN entregó a la Cruz Roja Internacional 28 militares portugueses que

fueron detenidos luego del golpe frustrado. Esos hombres llegaron sanos y salvos a Australia bajo los auspicios de la Cruz Roja Internacional y se encuentran ahora en Portugal. Sin embargo, el movimiento anticomunista mantuvo detenidos a 23 ciudadanos portugueses, de los que no se tiene noticias desde entonces. Deseo recordar al Consejo que en octubre de 1975 cinco periodistas australianos y británicos fueron capturados y ejecutados por fuerzas indonesias en la invasión al estilo My Lai de la aldea de Balibo. El día siguiente, por boca del presidente del llamado movimiento anticomunista, Lopes da Cruz, la radio Kupang — controlada por el Gobierno indonesio — anunció orgullosamente que las fuerzas anticomunistas “habían dado una lección a cinco periodistas comunistas australianos”. Esa emisión fue escuchada por varios extranjeros, periodistas, funcionarios de asistencia y un diplomático australiano que se encontraban en ese momento en Dili. Se envió una grabación de esa emisión al Departamento australiano de Relaciones Exteriores. De acuerdo con la prensa australiana, los servicios de información de Australia, que escucharon las comunicaciones indonesias, confirmaron el asesinato de esos periodistas. Otro periodista australiano, Roger East — mi secretario de prensa — fue asesinado por tropas indonesias en Dili el 7 de diciembre.

35. Conociendo los antecedentes criminales del régimen fascista de Jakarta, no se puede dudar de que la invasión indonesia de Timor Oriental fue seguida por atrocidades horribles que sólo se comparan con las matanzas de 1965-1966 en la propia Indonesia. Lanzamos un desafío a la junta militar de Indonesia para que permita que entren libremente a Timor Oriental observadores extranjeros, periodistas, la Cruz Roja Internacional y diplomáticos. Ellos habrán de evaluar la situación y nos dirán lo que han visto. ¿Por qué el Gobierno indonesio no permite que observadores independientes visiten el país? Si la verdad y la justicia están de su lado, ¿por qué les preocupa que haya testigos de afuera en Timor Oriental?

36. Cuando se tambaleó el imperio portugués como resultado de la lucha heroica de los pueblos de Mozambique, Angola, Guinea-Bissau, Cabo Verde, Santo Tomé y Príncipe y Timor Oriental, la junta militar nazi de Java trató de imponer otro colonialismo al pueblo heroico de Timor Oriental. Pero, siguiendo el camino del pueblo de Indonesia, que también luchó heroicamente por su independencia hace 30 años, la población de Timor Oriental está decidida a no rendirse nunca ni a capitular en lo que respecta a su independencia, que fue proclamada el 28 de noviembre de 1975 por el Comité Central del FRETILIN, único movimiento nacionalista de Timor Oriental. Si bien las fuerzas progresistas de todo el mundo aceptaron y declararon su apoyo incondicional a las aspiraciones legítimas del pueblo heroico de Timor Oriental, la junta militar fascista de Java se negó a aceptar esta declaración de independencia. También Portugal — hasta entonces la Potencia administra-

dora — se negó a aceptar la declaración de independencia de la población de Timor Oriental por conducto de su vanguardia revolucionaria, el FRETILIN. Después de 500 años de colonialismo, opresión y explotación de la población de las colonias, el Gobierno portugués tuvo la oportunidad de liberarse de un pasado vergonzoso. Sin embargo, en lugar de ello, el Gobierno portugués, en connivencia con las fuerzas imperialistas y neocolonialistas, intentó sofocar el deseo del pueblo de Timor Oriental de ser libre e independiente.

37. El pueblo de Timor Oriental proclamó su independencia política después de derrotar a sus enemigos internos. Por consiguiente, el Comité Central del FRETILIN y el Gobierno de la República Democrática de Timor Oriental rechazan decididamente toda sugerencia de que Timor Oriental sea una colonia. Además, toda sugerencia de parte de las Naciones Unidas de que Portugal sigue siendo "la Potencia administradora" es una abierta contradicción de todos los principios de las Naciones Unidas. En realidad, es una situación singular en la que la población de la colonia declaró valientemente su independencia política y las Naciones Unidas, por otra parte, siguen reconociendo la legitimidad del poder colonial sobre el Territorio y la población. El Comité Central del FRETILIN no reconoce la soberanía portuguesa sobre Timor Oriental pero está dispuesto a mantener un diálogo bilateral de Gobierno a Gobierno, de Estado a Estado.

38. Paso ahora a la cuestión de los orígenes étnicos y culturales. En mi primera declaración en este recinto el 15 de diciembre de 1975 [1864a. sesión] me referí brevemente a la cuestión de los orígenes étnicos y culturales de la población de Timor Oriental. Por ser una cuestión de suma importancia, deseo considerarla más a fondo. Digo que es de suma importancia por una razón esencial. Los dirigentes javaneses, en su intento de engañar a las poblaciones menos informadas y de apartar su atención de sus verdaderas pretensiones expansionistas, afirman constantemente que la población de Timor Oriental tiene el mismo origen cultural y étnico que la población de todo el archipiélago, y que por lo tanto Timor Oriental debe ser integrado en Indonesia.

39. Antes de referirme concretamente a la cuestión de los orígenes culturales y étnicos de la población de Timor Oriental, deseo referirme en cierta medida a esta cuestión en lo que a la propia Indonesia respecta.

40. El Secretario de Estado de los Estados Unidos ha escrito lo siguiente:

"Indonesia... no era sino una expresión geográfica hasta que los holandeses consideraron más eficaz unir las islas de las Indias bajo una administración única".

Más adelante dice:

"Esta colección de islas que se denomina Indonesia sólo es significativa en el marco de la historia del dominio holandés; sus fronteras siguen precisamente las fronteras del imperio, al igual que su conciencia nacional. Dado que Nueva Guinea Occidental era parte de las Indias Orientales Holandesas, Indonesia la reivindicó aunque sus habitantes eran tan distintos del de los polinesios de Indonesia como los propios holandeses".

41. La Indonesia de hoy es el resultado del colonialismo holandés, portugués, francés e inglés. El nacionalismo indonesio fue finalmente forjado en los años de imperialismo japonés en el Asia sudoriental.

42. La historia antigua del archipiélago sobre el cual las javaneses pretenden la hegemonía en nombre de Indonesia es de invasiones externas e imperialismo. En los primeros 700 años D.C. la influencia cultural, religiosa y política hindú se difundió por el sur penetrando en el archipiélago. Esa influencia es todavía parte importante de la vida cultural y religiosa de la población de esa región. La siguiente invasión cultural y religiosa del archipiélago fue la islámica; alrededor de 1290 D.C., la primera población de la isla de Sumatra — Perlak — se convirtió al Islam. Muchos de los reinos existentes en el archipiélago sucumbieron ante esta influencia. La historia de la cultura de esta zona fue la de adaptación sincrética a poderes externos.

43. Los antropólogos y los sociólogos están generalmente de acuerdo en que hay más de 300 grupos étnicos en Indonesia, cada uno con su propia identidad cultural, que hablan más de 250 idiomas diferentes. Esta diversidad de orígenes étnicos y de identidad cultural es especialmente evidente en la parte oriental del archipiélago, en la región conocida como Nusatenggara, que incluye a Timor. Allí, las distintas islas tienen diferentes culturas. Su población procede de orígenes étnicos distintos, habla distintos idiomas y responde a culturas diferentes. En realidad, hay razones para creer que esas islas tienen más afinidad cultural no con Java, al oeste, sino con Papua y Nueva Guinea, al este, mientras que su ecología — el clima, la vegetación, la flora y la fauna — es más parecida a la parte septentrional de Australasia y Nueva Guinea. Esta sección oriental del archipiélago es una región distinta, muy diferente del eje javanés. Los idiomas de estas islas reflejan esta diferencia; están considerados más bien papuos que malayo-polinesios, y esto se aplica muy especialmente a Timor.

44. Sin lugar a dudas, Timor recibió diversas migraciones del continente asiático, de Melanesia, y posteriormente de protomalayos del oeste. Manifiesta una heterogeneidad étnica que caracteriza a toda la región, desde Filipinas a Australia y desde las islas orientales de Papua Nueva Guinea hasta la República Malgache. Las antiguas influencias indojavanesa e

islámicas apenas se manifiestan, salvo en la medida en que la hegemonía holandesa difundió posteriormente ciertas ideas, especialmente en la esfera política, a Timor occidental, ahora indonesio. Bajo la administración portuguesa Timor Oriental estuvo exento en gran medida de esas influencias.

45. Lingüísticamente, Timor Oriental también se diferencia del Timor indonesio y manifiesta alguna de las mismas complejidades que caracterizan a algunas de las islas del norte. Hay 32 grupos de dialectos en Timor Oriental que podrían reducirse a dos familias de idiomas dominantes: malayo-polinesio o austronesio, y papúa o no austronesio. Hasta tanto se emprenda una investigación lingüística adecuada, el origen exacto de esos idiomas y su relación con los otros de la región sólo es objeto de especulaciones. Aparte de ciertas influencias en el vocabulario, hay muy poca relación entre los idiomas austronesios que se hablan en Timor Oriental y los indonesios. No se conoce bien la relación que existe entre ellos y los que se hablan en Timor indonesio: sin embargo, con excepción de algún modismo, no parece haber una relación estrecha.

46. Tradicionalmente, el fenómeno general de la diversidad étnico-idiomática se ha realizado en Timor Oriental, donde los grupos se convierten en unidades políticas muy pequeñas que abarcan linajes y clanes. Las alianzas y los hechos bélicos caracterizaron la relación entre esos grupos. Una unidad superlocal como esa probablemente fue resultado de relaciones comerciales establecidas con el tiempo. En verdad, no se logró una unidad general entre esos pueblos antes de que llegaran las Potencias europeas, que crearon dos "reinos", en gran medida por conveniencia política de holandeses y portugueses. Es interesante observar que estos dos reinos — el Belu y el Servião — corresponden a la división postcolonial de Timor oriental y occidental.

47. En pocas palabras, las fronteras geopolíticas de nuestra época moderna han sido impuestas a zonas de una enorme diversidad histórica. Las configuraciones nacionales contemporáneas no pueden ocultar las extraordinarias diferencias étnicas y lingüísticas que las caracterizan. Desde luego, pueden hallarse semejanzas culturales entre los diversos grupos, pero no justifican en modo alguno la imposición de una unidad política a la región en su conjunto. La unidad que se impuso en la época colonial ha dado una forma diferente de demarcación que distingue históricamente una subregión de la otra, como, por ejemplo, las antiguas colonias holandesas de las portuguesas. En realidad, es esta superposición cultural más que cualquier otra cosa la que distingue hoy la búsqueda de la libre determinación de los habitantes de Timor Oriental. Ya es hora de que — después de siglos de injerencia — se pueda restaurar esa libre determinación.

48. ¿Cómo puede una nación artificial, una torre de Babel de orígenes étnicos tan distintos, pretender que

el pueblo de Timor Oriental tenga la misma cultura y los mismos orígenes étnicos que el de Indonesia? Es necesario también señalarles el hecho de que 500 años de colonialismo portugués separaron física, social, económica y políticamente al pueblo de Timor Oriental del resto del archipiélago, por lo tanto, la cultura del pueblo de Timor Oriental ha experimentado un desarrollo independiente, especialmente en los últimos 200 años. Sobre todo, no podemos echar atrás el curso de la historia ni negar la ley del dinamismo social.

49. En consecuencia, el intento de anexionar a Timor Oriental sólo puede explicarse a la luz del expansionismo de Java y de un imperialismo de la Edad de Piedra. Pero si todos los gobiernos del mundo siguieran la lógica de los dirigentes javaneses, la mayoría de los países trataría de anexarse a otros. Por lo pronto, el recién independizado país de Papua Nueva Guinea, habría reivindicado el Irián Occidental, lo que, seguramente, no sería del agrado del Presidente Suharto; España intentaría anexionar a Portugal, como lo hizo en el siglo XVI; y el Gobierno italiano intentaría anexionar el Vaticano.

50. Las fronteras de los países fueron impuestas a los pueblos durante siglos de procesos políticos verdaderamente dramáticos. Es un burdo error tratar de cambiar el curso de la historia de acuerdo con nuestros propios caprichos. Esto, inevitablemente, provocaría otros acontecimientos dramáticos. Más positivo y realista es tratar de vivir en paz con nuestros vecinos.

51. Con respecto al concepto de libre determinación, la histórica Declaración sobre la concesión de la independencia a los países y pueblos coloniales, aprobada por la Asamblea General el 14 de diciembre de 1960 [resolución 1514 (XV)], dice:

"1. La sujeción de pueblos a una subyugación, dominación y explotación extranjeras constituye una denegación de los derechos humanos fundamentales, es contraria a la Carta de las Naciones Unidas y compromete la causa de la paz y de la cooperación mundiales."

"...

"5. En los territorios en fideicomiso y no autónomos y en todos los demás territorios que no han logrado aún su independencia deberán tomarse inmediatamente medidas para traspasar todos los poderes a los pueblos de esos territorios, sin condiciones ni reservas, en conformidad con su voluntad y sus deseos libremente expresados, y sin distinción de raza, credo ni color, para permitirles gozar de una libertad y una independencia absolutas."

En sus recientes decisiones sobre la aplicación de la Declaración, la Asamblea General reafirmó su reconocimiento de la legitimidad de la lucha de los pueblos

coloniales y de los pueblos bajo dominación extranjera a ejercer su derecho a la libre determinación e independencia por todos los medios necesarios a su alcance.

52. El comunicado final de la Conferencia de Países de África y de Asia, realizada en Bandung del 18 al 24 de abril de 1955, que fue patrocinada por Birmania, Ceilán, India, Indonesia y Pakistán, establecía que:

“Todos los pueblos deben gozar del derecho de autodecisión y la libertad y la independencia deben ser acordados sin demora a todos aquellos pueblos que aún están privados de ella.

“Todas las naciones deberían tener el derecho de escoger libremente sus sistemas políticos y económicos y su modo de vida en conformidad con los fines y principios de la Carta de las Naciones Unidas”³.

53. La declaración adoptada en la primera Conferencia de Jefes de Estado o de Gobierno de los Países no Alineados, realizada del 1º al 6 de septiembre de 1961 en Belgrado, en el párrafo 2 de la sección III dice:

“Los participantes en la Conferencia piden que se dé fin inmediatamente a la acción bélica y a las medidas represivas de cualquier clase dirigidas contra los países no independientes. Toda interposición de obstáculos a su irresistible progreso y todo apoyo que se preste a empresas coloniales o neocoloniales, sean cuales fueren los motivos en que se basen, estigmatizará tanto a los protagonistas de tal política como a todos los que la apoyen, y agravará los elementos de crisis y el peligro de guerra en el mundo”⁴.

54. Estos principios fueron inspirados por la lucha heroica de liberación nacional de los pueblos oprimidos de las colonias. Los pueblos hermanos de Angola, Cabo Verde, Guinea-Bissau, Mozambique y Santo Tomé y Príncipe tomaron las armas para ejercer su derecho a la libre determinación, pues le había sido negado por la Potencia colonial. El pueblo de Timor Oriental tiene también una historia de resistencia heroica contra la dominación extranjera. Las guerras de Cova Lima en 1719, de Cova Cotubaba en 1868-1869 y de Manufahi en 1912 constituyeron capítulos de la historia de nuestro pueblo en su constante lucha por el derecho a la libre determinación, independencia y libertad. Dom Boaventura, el gran dirigente nacionalista, condujo a su pueblo en una cruenta lucha contra los colonialistas portugueses que duró 17 años, de 1895 a 1912. Hablando de Dom Boaventura, rindo homenaje a Su Majestad, la Reina María de Manufahi, su viuda, que en la actualidad tiene 80 años de edad. Su Majestad la Reina María es militante del FRETILIN.

55. Por lo tanto, no podemos hablar de la resistencia actual de nuestro pueblo como un acontecimiento espontáneo sin consistencia política. Al pueblo de Timor Oriental siempre le ha repugnado toda forma de dominación, explotación u opresión. En la historia de la colonización y el imperialismo de Timor Oriental aparece una heroica resistencia de nuestro pueblo. En distintas oportunidades debió recurrir a la lucha armada para romper las cadenas y liberarse por sí mismo de la dominación colonial.

56. Tenemos suficiente documentación para probar esta realidad, aunque todavía hay quienes pretenden afirmar y demostrar lo contrario. El historiador Artur de Sá, en su libro *A Planta de Cailaco*, dice:

“Timor fue la última colonia portuguesa en quedar completamente pacificada. En 1912, las autoridades portuguesas corrieron serio riesgo, amenazadas por la revuelta de Dom Boaventura, el más grande rey nativo, que había influido hábilmente a los otros jefes y clanes.”

Continúa diciendo:

“La historia de Timor Oriental es desde entonces una historia de largas y duras campañas, de continuos cambios y constante vigilancia para establecer, consolidar y defender el régimen portugués en esta isla.”

57. La última revuelta, que mucha gente clasificó como un movimiento a favor de Indonesia, tuvo lugar en mayo y junio de 1959 en Viqueque, Uato Lari y Uato Carbau, oportunidad en que la población fue asesinada por fuerzas colonialistas. Este movimiento tuvo el apoyo de soldados y oficiales de las Molucas que se refugiaron allí después de la declaración de independencia de las Molucas meridionales, una de las provincias que constituyen hoy la República de Indonesia. Debo destacar el hecho de que en mayo del mismo año tuvo lugar en Timor occidental una rebelión contra el Gobierno javanés. Tal vez por esta razón el Gobierno de Indonesia se mostró únicamente apático ante la matanza perpetrada el mismo año en Timor Oriental por las fuerzas del Gobierno colonialista portugués.

58. Creo que estos son ejemplos suficientes para confirmar que el pueblo de Timor Oriental siempre quiso liberarse de todo tipo de dominación y explotación.

59. La agresión cometida nuevamente contra el pueblo de Timor Oriental, confirma una vez más que la opresión, dominación, violación, explotación y todo tipo de corrupción son resultado de un sistema social, político y económico profundamente erróneo, injusto y en plena decadencia.

60. Esto no es el resultado de una lucha entre diferentes razas, sino la constante y permanente

acción de una clase sobre la otra, cuya conciencia se ha convertido en el principal elemento de todos los intereses antagónicos. Estos conflictos no tienen sólo un alcance nacional, sino que tienen una trascendencia internacional.

61. Muy pocas veces en la historia del mundo un país de 600.000 habitantes resistió exitosamente a una Potencia agresora de 130 millones de habitantes, que todavía recibe millones de dólares en ayuda militar y económica de los Estados Unidos, Australia, El Reino Unido, Canadá y otros países. Luchando contra 30.000 paracaidistas e infantes de marina, contra una guerra química y bacteriológica, contra tanques y navíos de guerra, el pueblo de la República Democrática de Timor Oriental, bajo la acertada conducción del FRETILIN, ha demostrado su inquebrantable voluntad de ser libre y de constituirse en dueño de su propio país durante los ocho meses de heroica lucha contra las fuerzas neocolonialistas y reaccionarias y contra el ejército japonés.

62. En último análisis, ¿acaso no es éste un acto de libre determinación? Cuando toda una nación resiste heroicamente durante siglos a los colonialistas de manera tan inequívoca, como surge de las cruentas páginas de la historia de Timor Oriental, ¿acaso no estamos ante un acto de libre determinación? Cuando toda una nación — hombres, mujeres y niños — se lanza a una guerra de resistencia contra el agresor extranjero, ¿no es acaso un acto supremo de libre determinación? Cuando toda una nación paga con su sangre y su vida la defensa de cada pulgada de su suelo en la lucha contra el agresor extranjero, ¿acaso no es un acto noble de libre determinación? Cuando la décima parte de nuestra población ha sido asesinada por el ejército nazi de Java y a pesar de ello toda la nación continúa su lucha de liberación, ¿acaso no es un acto sublime de autodeterminación?

63. La guerra de liberación nacional en Timor Oriental contra el ejército nazi de Indonesia lleva ya ocho meses. Frente al enorme poderío militar indonesio, el pueblo de Timor Oriental ha resistido heroicamente, mostrando así al mundo su determinación de no capitular jamás y de defender la libertad e independencia recientemente logradas.

64. Las fuerzas militares del Gobierno de Indonesia invaden nuestro territorio. Destruyen todo y matan a cuantos encuentran en su camino. Han asesinado a decenas de miles de habitantes de Timor Oriental. Cuando su sed de sangre haya sido satisfecha, ofrecerán al pueblo un "acto de libre elección". En realidad, si la elección va a ser realmente un "acto de libre elección", debe llevarla a cabo un pueblo libre. Por consiguiente, debería respetar y honrar la libertad del pueblo de Timor Oriental, obtenida después de siglos de sufrimientos, sangre y muerte a manos de la Potencia colonial. Para respetar la libertad que ha logrado el pueblo de Timor Oriental, es necesario reconocer el derecho de ese pueblo a ser indepen-

diente; y esto debe conducir al reconocimiento de la República Democrática de Timor Oriental. Solamente después de realizado ese reconocimiento, podremos decir que el pueblo es libre y soberano, al gozar de la condición mínima para adoptar cualquier decisión que desee en lo que se refiere a su futuro. De otra forma, existiría una evidente contradicción porque ningún pueblo colonial puede ser considerado libre. Un hombre que no es libre, no puede por sí mismo decidir su futuro; y en tal condición no está en situación de ejercer su derecho a la libre determinación. Por lo tanto, es necesario reconocer y apoyar su derecho a ser libre y su derecho a formar una nación independiente. Únicamente después de ello y únicamente si las condiciones políticas, sociales, económicas, culturales e históricas favorecen la unión de los dos Estados independientes, ambos pueblos estarán en condiciones de valorar cuidadosamente las ventajas y desventajas de tal unión, de manera que ella no ponga en peligro o afecte adversamente a ninguna de las partes. Finalmente, debemos decir que la unión de los dos Estados se lograría para beneficio mutuo.

65. La Constitución Política de la República Democrática de Timor Oriental establece que se celebrarán elecciones, en un futuro cercano, para integrar una asamblea popular que ha de ser el órgano supremo del poder legislativo del Estado. Esa asamblea Popular — para la cual todos los habitantes de Timor Oriental que gocen de sus derechos políticos constitucionales pueden votar y ser candidatos — será el órgano supremo que ha de decidir la condición futura de la República Democrática de Timor Oriental.

66. Hemos dicho que el ejército del Gobierno fascista de Indonesia controla menos del 20% de nuestro territorio nacional, a pesar del hecho de que durante ocho meses ha utilizado en contra de nuestro pueblo todo su aparato militar, desde las más refinadas y criminales armas prohibidas por las convenciones internacionales hasta sus mejores paracaidistas e infantes de marina.

67. De no haber sido por el apoyo total del pueblo de Timor Oriental, ¿cómo podría el FRETILIN haber derrotado al "movimiento anticomunista" en dos semanas durante el mes de agosto? ¿Cómo podría haber sido posible para el heroico pueblo resistir durante ocho meses al ejército indonesio?

68. El Gobierno de Indonesia pretende que la lucha heroica del pueblo de Timor Oriental por la liberación nacional se lleva a cabo por un ejército profesionalmente entrenado que quedó allí de los días coloniales. Este es un burdo insulto al pueblo de Timor Oriental. Los orígenes del ejército para la lucha de liberación nacional del pueblo de Timor Oriental son los mismos que los del ejército que obtuvo la liberación del pueblo de Indonesia del colonialismo, al final de la segunda guerra mundial. El primer ejército de la República de Indonesia estaba integrado

con hombres entrenados en el ejército de las Indias Neerlandesas y en el ejército de las fuerzas japonesas de ocupación. Así, muchos de nuestros heroicos soldados recibieron su primer entrenamiento militar como conscriptos en el ejército colonial portugués. Pero, los campesinos conscriptos estaban conscientes de que su última misión era la liberación de su pueblo. Las armas que fueron abandonadas por los portugueses y las que hemos capturado o comprado a los indonesios son ahora utilizadas solamente para el único propósito legítimo: la liberación del pueblo.

69. Uno de los más grandes líderes revolucionarios del mundo de hoy, el camarada Presidente Samora Machel, de la República Popular de Mozambique, dijo: "Un arma en manos de un colonialista sirve para oprimir; un arma en manos de un revolucionario sirve para liberar al pueblo".

70. Mi Gobierno respeta la integridad territorial de la República de Indonesia. Admiramos a la grande y heroica nación que nació y se forjó como consecuencia de una larga y heroica lucha y que transformó el mapa del Asia sudoriental, cambiando el equilibrio de poder en el mundo. El maravilloso pueblo de Indonesia volvió a escribir su historia con sufrimientos y sangre. El pueblo de Timor Oriental en el futuro podría decidir sellar su destino con el del pueblo de Indonesia. Pero, esto no se logrará con la agresión armada. Con profundo pesar vemos hoy a una Indonesia muy diferente de la Indonesia de hace 15 años. Con honda tristeza vemos a un país del tercer mundo alineado ahora con las fuerzas de la explotación y de la opresión. Ansiosamente, esperamos que Indonesia encuentre nuevamente su camino y vuelva a ser una voz y una fuerza para la liberación de los países del tercer mundo.

71. Timor Oriental es un Estado independiente y soberano. Nosotros pertenecemos al tercer mundo y nuestro país es un país no alineado. La agresión en contra de la República Democrática de Timor Oriental es contraria a la paz, la que es nuestro deber construir activamente y en solidaridad con todos los países y naciones amantes de la paz.

72. No podemos ser una fuente de inestabilidad porque estamos comprometidos a contribuir a una estabilidad real y perdurable en nuestra región geográfica y en el mundo. Sin embargo, nadie puede esperar que abdicemos de nuestros principios. El Presidente del FRETILIN y Presidente de la República Democrática de Timor Oriental dijo: "Nuestro enemigo no es sino un gigante hambriento, un monstruo incapacitado, un volcán que ha tenido su erupción y que se extinguirá por sí solo". Han transcurrido ocho meses de heroica lucha. Puede ser necesario luchar otros ocho meses u ocho años antes de que las fuerzas nacionalistas venzan a los enemigos del pueblo. La resistencia será tan larga como sea necesaria. Hemos logrado la independencia de los colonistas portugueses, que por alrededor de 500 años oprimieron a nuestro pueblo.

El pueblo de Timor Oriental ha sido suficientemente templado por la lucha anticolonial como para poder continuar la resistencia indefinidamente.

73. El 16 de marzo de 1976, informé al Secretario General acerca de la posición de mi Gobierno en la cuestión relacionada con la agresión de Indonesia en contra de la República Democrática de Timor Oriental. Leeré los párrafos pertinentes de mi carta:

"El 28 de noviembre de 1975, el Comité Central del FRETILIN, vanguardia del pueblo de Timor Oriental, declaró la independencia del llamado 'Timor portugués' y constituyó la República Democrática de Timor Oriental. La República Democrática de Timor Oriental está gobernada conforme al programa político del FRETILIN y a la Constitución de la República.

"El Comité Central del FRETILIN considera, por tanto, que han llegado a su término los lazos políticos entre Timor Oriental y Portugal. Por consiguiente, el Comité Central del FRETILIN y el Gobierno de la República Democrática de Timor Oriental repudian cualquier sugerencia en el sentido de que Portugal es todavía la Potencia administradora. En verdad, se trata de una situación única en la que el pueblo de una colonia declara su independencia política y las Naciones Unidas todavía reconocen la legalidad colonial sobre el Territorio y el pueblo. Esta es una evidente contradicción de todos los principios de las Naciones Unidas.

"El Comité Central del FRETILIN y el Gobierno de la República Democrática de Timor Oriental lamentan que las Naciones Unidas no hayan podido aplicar los párrafos 1 y 2 de la resolución 384 (1975) del Consejo de Seguridad. El ejército fascista de Indonesia continúa la guerra de agresión en contra de la República Democrática de Timor Oriental. Consiguientemente, el pueblo de Timor Oriental, bajo la conducción del FRETILIN, sigue la guerra de resistencia y de liberación nacional y recurrirá a todos los medios necesarios para contrarrestar los designios expansionistas japoneses. El Comité Central del FRETILIN y el Gobierno de la República Democrática de Timor Oriental consideran que hablar de libre determinación antes de la retirada indonesia es una patente hipocresía y resulta contrario a todos los preceptos del derecho internacional y sus fundamentos morales universales. Por lo tanto, las Naciones Unidas se encuentran ante dos opciones solamente: a) reconocer la legitimidad de la lucha del pueblo de Timor Oriental, bajo la conducción del FRETILIN, para la liberación nacional y la consolidación de la República Democrática de Timor Oriental, o b) tolerar y legalizar la agresión indonesia en contra del Territorio y del pueblo de Timor Oriental.

"El Comité Central del FRETILIN y el Gobierno de la República Democrática de Timor Oriental

instan a las Naciones Unidas a utilizar todos los medios necesarios para que se aplique la unánime resolución del Consejo de Seguridad. Si Indonesia se niega a cumplir esa resolución, deben establecerse inmediatamente sanciones económicas.”

74. Hemos expuesto la posición de nuestro Gobierno sobre esta cuestión. Creemos que los miembros del Consejo podrán lograr cierto grado de acuerdo siguiendo los lineamientos de la resolución 384 (1975). Nos ceñimos firmemente a nuestros principios y, conforme a las instrucciones de nuestro Gobierno, estamos dispuestos a cooperar plenamente con las Naciones Unidas a fin de hallar una justa solución a la guerra en Timor Oriental. Mi Gobierno está dispuesto a emprender conversaciones bajo los auspicios de las Naciones Unidas, puesto que creemos que a través del diálogo será posible hallar una solución que sea en interés de todos. Cualquiera sea el resultado de estas sesiones, consideraremos que los miembros del Consejo han de hacer lo mejor que les sea posible. La tarea de llevar la paz donde hay guerra y agresión no es fácil.

75. Como ya lo he mencionado, nuestra declaración comprende dos partes. Respetuosamente pediré permiso para exponer la segunda parte si las circunstancias nos obligan a hacerlo. Nuestra segunda declaración será breve. Es un relato dramático que contiene sufrimientos humanos, maldades y acontecimientos siniestros.

76. El PRESIDENTE (*traducción del chino*): El próximo orador es el representante de Portugal, a quien doy la palabra.

77. Sr. GALVÃO TELES (Portugal) (*interpretación del francés*): Señor Presidente, permítame en primer lugar agradecerle a usted y a los otros miembros del Consejo por haber dado la oportunidad a la delegación portuguesa de exponer aquí una vez más su posición sobre la cuestión de Timor que vuelve hoy a la consideración del Consejo de Seguridad. Permítaseme también agregar que me es particularmente grato rendir un sincero homenaje al Sr. Huang Hua, de la República Popular de China, a quien corresponde durante este mes la Presidencia del Consejo y que aporta a esta tarea la experiencia y la competencia que le son propias. Estoy seguro de que nuestros dos Gobiernos, hasta tanto se restablezcan las relaciones entre ambos países, harán todo lo que esté a su alcance para consolidar la paz y la seguridad internacionales y la aplicación de los principios fundamentales relativos a la descolonización y al derecho de los pueblos a la libre determinación y la independencia. La actual reunión del Consejo, estoy seguro, ha de dar buena prueba de ello.

78. El 22 de diciembre del año pasado, el Consejo de Seguridad, convocado a pedido de la Asamblea General y de Portugal para examinar la situación creada por la invasión de Timor cometida el 7 de

diciembre por las fuerzas armadas indonesias, aprobó la resolución 384 (1975). Según los términos de esta resolución, el Consejo pedía a todos los Estados que respetaran la integridad territorial de Timor Oriental, así como el derecho inalienable de su pueblo a la libre determinación, de conformidad con la resolución 1514 (XV) de la Asamblea General; pedía al Gobierno indonesio que evacuara de inmediato todas sus fuerzas del Territorio; pedía al Gobierno portugués, como Potencia administradora, que cooperase plenamente con las Naciones Unidas a fin de permitir al pueblo de Timor Oriental el libre ejercicio de su derecho a la autodeterminación, y solicitaba a todos los Estados y todas las otras partes interesadas que cooperaran plenamente con las Naciones Unidas para hallar una solución pacífica a la situación existente y facilitar la descolonización del Territorio. Por otra parte, en la misma resolución se solicitaba al Secretario General que enviara urgentemente un representante especial a Timor Oriental a fin de evaluar la situación sobre el terreno y tomar contacto con todas las partes en el Territorio y con todos los Estados interesados, con vistas a asegurar la aplicación de dicha resolución.

79. El Consejo se reúne nuevamente hoy, casi cuatro meses después de aprobada la resolución 384 (1975), para examinar la situación presente sobre la base del informe del Secretario General y del Representante Especial, el Sr. Winspeare Guicciardi [S/12011]. El Consejo deberá tomar conocimiento — y es este el único objeto de esta sesión — de los acontecimientos sobrevenidos en el Territorio desde la aprobación de la resolución 384 (1975) y, teniendo en cuenta la situación actual, tomar las medidas necesarias para asegurar la aplicación de esa resolución. Por consiguiente deberá evitar, en nuestra opinión, dejarse arrastrar a discusiones estériles sobre la situación del Territorio antes del 22 de diciembre, a fin de que este debate pueda desenvolverse con un sentido práctico con objeto de obtener soluciones concretas y reales para los problemas existentes. Por su parte, con este espíritu la delegación portuguesa hace uso de la palabra, especialmente consciente del tiempo que ya se ha perdido y del hecho de que es imperativo hallar sin demora una solución equilibrada, concreta y realista al problema de la descolonización de Timor. En otras palabras, hay que tomar en consideración los verdaderos intereses del pueblo de Timor, no obstante las largas peroratas demagógicas de unos o las posiciones utópicas de otros.

80. El Secretario General, que no ha escatimado esfuerzo alguno para hallar una solución al problema de Timor y a quien debo dar las gracias en nombre de mi Gobierno, envió su Representante Especial, de conformidad con el párrafo 5 de la resolución 384 (1975), para que se cerciorara de la situación sobre el terreno y se pusiera en contacto, en el Territorio, con las personas sugeridas en el texto de la mencionada resolución. Debo señalar a este respecto que mi Gobierno, en la carta dirigida al Secretario General el 24 de diciembre de 1975 [S/11922], reafirmaba

hallarse dispuesto a cooperar con las Naciones Unidas en la medida de sus posibilidades para permitir al pueblo de Timor Oriental el libre ejercicio de su derecho a la autodeterminación y a la independencia, y se ponía a disposición del Representante Especial para realizar consultas en Lisboa, como parte de su misión, y prestarle la ayuda necesaria.

81. He tenido ocasión de conversar aquí en Nueva York con el Sr. Winspeare Guicciardi a comienzos de enero, poco antes de su partida a Lisboa, donde fue recibido por el Ministro de Relaciones Exteriores, mayor Melo Antunes, el Ministro de Cooperación Exterior, comandante Victor Crespo y el Gobernador de Timor, coronel Lemos Pires, así como por otros altos funcionarios portugueses.

82. Fueron puestas a disposición del Sr. Winspeare Guicciardi los equipos de transmisión de una de las dos corbetas que el Gobierno de mi país mantiene en el Mar de Timor, y las autoridades de mi país también le ofrecieron una de esas naves para trasladarse, en caso necesario, hasta un punto de la costa de Timor donde podría desembarcar para tomar contacto directamente en el Territorio con integrantes del FRETILIN.

83. El 10 de febrero, al regreso de su misión en Timor, el Representante Especial se entrevistó de nuevo en Lisboa con el Ministro de Relaciones Exteriores, el Ministro de Cooperación Exterior y el Gobernador de Timor.

84. Mi Gobierno desea rendir homenaje al Sr. Winspeare Guicciardi por la diligencia y determinación con las que emprendió su misión en Timor, y por la buena voluntad y la dedicación demostradas para superar todos los obstáculos y dificultades que ha encontrado en el cumplimiento de su tarea. Los contactos que estableció con las diferentes partes interesadas, inclusive el Gobierno indonesio, de los cuales nos enteramos en su informe, han demostrado ser de una utilidad indiscutible. Esperamos que esos contactos hayan abierto la ruta que conduzca a una solución del problema que garantice el respeto de la integridad territorial de Timor y de la verdadera voluntad de su pueblo.

85. Sin embargo, mi Gobierno deplora que no le haya sido posible al Representante Especial proceder a un examen concreto de la situación actual, tan completo como hubiera sido de desear. Deplora especialmente que no le haya sido posible ponerse directamente en contacto en el Territorio con los dirigentes del FRETILIN, pese a todos los esfuerzos desplegados al respecto, a los cuales mis autoridades se han sumado dentro de la medida de sus posibilidades. A este respecto, no puedo dejar de recordar lo que el Sr. Winspeare Guicciardi manifiesta en el párrafo 36 de su informe:

“sólo pude dirigirme a ciertos lugares y no estuve en condiciones de viajar mucho. El ‘Gobierno

Provisional’, así como los representantes del Gobierno de la República Democrática de Timor Oriental, adujeron razones de seguridad muy ajenas a la dificultad general de las comunicaciones para oponerse a que me dirigiera a otros centros de población o me desplazara por las zonas rurales.”

Y concluye en el párrafo siguiente: “Sigue siendo difícil realizar una evaluación exacta del conjunto de la situación”.

86. El examen o evaluación de la situación a base de este informe, en el período que va desde la última reunión del Consejo sobre la cuestión de Timor a la sesión actual, no puede ser sino francamente pesimista, y ello desde todos los puntos de vista, inclusive el pragmático. Han transcurrido cuatro meses desde que se aprobó la resolución y mi delegación no puede sino deplorar lo poco que se ha llevado a cabo para hacer cesar la ocupación militar extranjera de Timor y preparar ese Territorio para un real ejercicio, por parte de su pueblo, del derecho inalienable a la autodeterminación.

87. El Gobierno portugués, en su condición de Potencia administradora — calidad que le ha sido reconocida por la resolución 3485 (XXX) de la Asamblea General, de 12 de diciembre de 1975, y por la resolución 384 (1975) del Consejo — reafirma aquí solemnemente su intención de hacer todo lo que esté a su alcance para salvaguardar el legítimo derecho del pueblo de Timor a la autodeterminación. Esa actitud, que a los ojos de mi Gobierno constituye el deber más elemental de una Potencia responsable de un territorio aún no autónomo, está en plena conformidad con la resolución 1514 (XV) y otras resoluciones pertinentes de las Naciones Unidas, sobre todo la resolución 3485 (XXX), que se refiere expresamente a la cuestión de Timor.

88. Por el contrario, las fuerzas armadas de la República de Indonesia continúan estando presentes ilegalmente en el Territorio de Timor, con lo que contravienen las disposiciones de los párrafos 1 y 2 de la resolución 384 (1975), y del párrafo 5 de la resolución 3485 (XXX). La presencia de fuerzas armadas indonesias en Timor Oriental es una realidad francamente reconocida por el Gobierno de Indonesia, quien, según el párrafo 39 del informe, afirmó al Representante Especial que la presencia de los llamados “voluntarios” en el Timor Oriental se debía a una petición formulada por los partidos APODETI, UDT, KOTA [*Klibur Oan Timor Aswain*] y Trabajista en primer lugar, y por el llamado ‘gobierno provisional del Timor Oriental’ en segundo lugar, y que estos “voluntarios” no abandonarían Timor Oriental sino a petición del llamado “gobierno provisional”.

89. A este respecto, mi delegación desearía hacer notar al Consejo que el llamado “gobierno provisional de Timor Oriental” no ha sido reconocido ni por las

Naciones Unidas ni por la Potencia administradora del Territorio y que, en consecuencia, no puede pretender la más mínima legitimidad — como tampoco puede hacerlo los partidos políticos a los cuales ha hecho alusión — para exigir que tropas extranjeras intervengan militarmente en Timor Oriental y permanezcan allí en violación de la integridad territorial.

90. Por otra parte, mi delegación debe señalar que continúa la lucha armada en el Territorio entre las tropas indonesias y elementos del denominado "gobierno de Dili" — partidario de la integración del Timor Oriental con Indonesia — y las del FRETILIN, que pide la independencia del Territorio. Como surge claramente de ciertos pasajes del informe del Representante Especial, aún se libran combates en el Territorio, que ambas facciones en lucha afirman controlar. Portugal condena todos los crímenes y atrocidades de que ha sido víctima el pueblo de Timor en el curso de la lucha que allí se lleva a cabo.

91. Las unidades navales que mi Gobierno mantiene en la región de Timor han detectado también la presencia de navíos de guerra indonesios en las aguas territoriales de Timor, y mi Gobierno en su oportunidad informó al Consejo al respecto [S/11955]. Las fuerzas de ocupación han continuado desembarcando en Timor Oriental material de guerra de distinto tipo.

92. Gran número de despachos e informaciones publicados en la prensa internacional han dado cuenta de la presencia continua de fuerzas armadas indonesias en Timor Oriental y de actos militares emprendidos por ellas, en constante violación de las resoluciones de la Asamblea General y del Consejo de Seguridad.

93. Portugal denuncia ante el Consejo todas las dificultades que le fueron opuestas en sus intentos para obtener informes sobre la situación de los ciudadanos portugueses que se encuentran en Timor y para obtener la liberación y repatriación de aquellos que fueron detenidos por las facciones en lucha.

94. Al respecto, debo hacer notar muy especialmente al Consejo el hecho de que 23 militares portugueses siguen detenidos en el territorio desde agosto de 1975 por el llamado "gobierno provisional de Timor Oriental", y ello pese a todos los esfuerzos realizados por mi Gobierno para liberarlos de un cautiverio tan injustificado. Debe señalarse que 5 de estos militares han pedido asilo en territorio indonesio y que las autoridades del país los han entregado a la UDT, aunque su repatriación había sido autorizada por el Gobierno de Jakarta. Además, pese a todos los trámites realizados, la Cruz Roja Internacional no ha podido hacer nada en el Territorio de Timor, lo que ha hecho imposible toda asistencia humanitaria a los detenidos y a los refugiados así como cualquier ayuda internacional para Timor — incluso la de Portugal — por intermedio de la Cruz Roja.

95. En estas condiciones, el aislamiento de Timor Oriental del resto del mundo — salvo evidentemente las relaciones forzadas y limitadas que mantiene con Indonesia — es prácticamente total. He aquí una situación que la comunidad internacional tiene el deber de denunciar.

96. Es éste, a grandes trazos y en los aspectos más sobresalientes, el cuadro actual de la cuestión de Timor, más de cuatro meses después de la invasión de las fuerzas armadas indonesias. Teniendo en cuenta la situación descrita, es importante ver qué medidas podrá adoptar el Consejo a fin de establecer en Timor Oriental las condiciones necesarias para que su pueblo alcance una verdadera autodeterminación.

97. La presencia de fuerzas armadas de Indonesia en Timor Oriental, en violación de la integridad territorial de éste y en contravención de las resoluciones pertinentes de la Asamblea General y del Consejo de Seguridad, constituye un hecho indiscutible que el Consejo no debe tolerar por más tiempo.

98. Ningún proceso serio de descolonización, que respete en forma efectiva el derecho inalienable del pueblo colonizado a la autodeterminación y la independencia, puede llevarse a cabo mientras tropas extranjeras se encuentren en el Territorio falseando toda manifestación de la verdadera voluntad del pueblo. La agresión armada indonesia constituye el principal obstáculo a todo acto serio dirigido a determinar cuál es la forma a que aspira el pueblo de Timor para decidir sobre su futuro. El Gobierno indonesio debe ser convencido nuevamente de que debe retirar de inmediato y en forma incondicional las tropas armadas que mantiene en Timor Oriental, cosa que se ha negado públicamente a hacer hasta ahora con el pretexto falaz de que sus fuerzas están formadas por voluntarios.

99. Tal actitud no puede interpretarse sino como una negativa de plano, formal e inadmisibles del Gobierno indonesio a poner en ejecución las resoluciones pertinentes de la Asamblea General y del Consejo de Seguridad. Por otra parte, al actuar así el Gobierno indonesio no tiene manifiestamente otra intención que la de colocar al Consejo ante un hecho consumado. Por ello es que, ciertamente, no dejará en el curso de la presente reunión del Consejo, y franqueando así una etapa más en su política de hechos consumados, de minimizar su función, exagerando por el contrario la del llamado "gobierno provisional de Timor Oriental". No obstante, el Consejo no debería aceptar ese desenlace de la situación; además, si lo hiciera constituiría un precedente muy peligroso, no sólo para la descolonización de los pequeños territorios, sino para las relaciones internacionales en general.

100. Por consiguiente, a nuestro modo de ver las cosas debiera declararse de inmediato la cesación del fuego para poner término a la lucha fratricida

en el Territorio, que causa pérdidas humanas y materiales elevadas al pueblo de Timor y para poder instaurar un clima de paz, indispensable a la realización de una verdadera consulta de la voluntad popular.

101. Por otra parte, fiel al principio que siempre ha defendido de la creciente intervención de las Naciones Unidas en el proceso de descolonización de Timor como indispensable, mi Gobierno da su acuerdo a la prolongación eventual del mandato confiado por el Consejo al Secretario General en los párrafos 5 y 6 de la resolución 384 (1975). Portugal tiene especial conciencia de la necesidad de una acción internacional urgente a fin de impedir, con medidas rápidas y efectivas, que se consolide una situación anormal que priva a todo un pueblo de la posibilidad de ejercer su derecho a la autodeterminación. Consideramos conveniente que prosigan las consultas entre el Secretario General — o su Representante Especial — y todas las partes interesadas a fin de asegurar la puesta en práctica de la resolución 384 (1975).

102. Permítaseme hacer notar al Consejo la utilidad que tendría una definición más concreta y precisa del mandato del Secretario General, a fin de que pueda emprender con mayor rapidez y eficacia las consultas previstas con las partes interesadas, evitando de esta manera los retrasos y las vacilaciones que tendrían el único efecto de consolidar el inadmisibles *statu quo* actual. Mi Gobierno consideraría muy favorablemente, como medio para facilitar la realización de estas consultas y de imprimirles cierto vigor, la convocatoria de una conferencia bajo los auspicios de las Naciones Unidas, en la cual participarían todas las partes interesadas. Esta conferencia tendría la ventaja de reunir en un momento dado y en un mismo lugar, además de los representantes de las Naciones Unidas y de Portugal, Potencia administradora, a los que han intervenido directamente en el conflicto, obligando así a cada una de las partes interesadas a asumir claramente, ante la comunidad internacional, su responsabilidad en lo que se refiere a la evolución de la cuestión de Timor.

103. Por otra parte, y considerando que el proceso de descolonización de Timor — como cualquier otro proceso sociopolítico — no puede dividirse arbitrariamente en fases totalmente distintas unas de otras, y que por consiguiente es importante que desde ahora se tenga una visión global del problema sin excluir no obstante la posibilidad de un desenvolvimiento del proceso por etapas, esta conferencia podría tener el objetivo principal de buscar un acuerdo sobre los aspectos siguientes: primero, control del retiro de las fuerzas indonesias del Territorio de Timor Oriental y establecimiento simultáneo de la cesación del fuego; segundo, administración civil y militar del Territorio de Timor Oriental durante el período entre el retiro de las fuerzas indonesias y el ejercicio efectivo del pueblo de Timor de su derecho

a la autodeterminación; tercero, formas y condiciones del ejercicio por el pueblo de Timor de su derecho a la autodeterminación.

104. Sin embargo, teniendo en cuenta por una parte la separación existente, y que conviene respetar, entre la competencia de la Asamblea General y la del Consejo de Seguridad, pero también teniendo presente, por otra parte, el estrecho nexo que existe entre el retiro de las tropas extranjeras y el establecimiento de condiciones merced a las cuales el pueblo de Timor pueda ejercer concretamente su derecho a la autodeterminación, la participación activa del Comité de los Veinticuatro⁵ a partir de esta primera fase de la solución del problema de Timor tendría el mayor interés y la mayor utilidad. De esta manera, si el Consejo considerara que esto resulta útil y posible, el Secretario General y el Comité de los Veinticuatro estarían en condiciones de orientar la realización de las consultas previstas o de la conferencia propuesta en el sentido de reactivar el proceso de descolonización de Timor sin solución de continuidad.

105. Portugal no tiene ningún interés político, estratégico o económico sobre Timor, Territorio del cual continúa siendo Potencia administradora. Por otra parte, Portugal ya ha dado a la comunidad internacional pruebas suficientes de imparcialidad, sinceridad y determinación que le han caracterizado en la difícil obra de la descolonización que ha tratado de llevar a feliz término. Así, aunque se le impide *de facto* ejercer las facultades y las atribuciones que le corresponden como Potencia administradora, Portugal considera que también en este caso tiene el deber de luchar por el respeto del libre ejercicio del pueblo de Timor a su derecho a la autodeterminación sin injerencias ni presiones externas. Portugal continúa solidarizándose totalmente con el pueblo de Timor y lamenta profundamente las luchas entre los habitantes del Territorio y las divisiones creadas, y se esfuerza por todos los medios para contribuir a la solución pacífica del conflicto.

106. Animado por estas ideas, mi Gobierno reafirma aquí, ante el Consejo, que está dispuesto a aportar a las Naciones Unidas, dentro de sus posibilidades, su cabal colaboración con miras a la solución del problema de Timor.

107. Sólo me queda esperar que el Consejo, utilizando la competencia que le es propia en virtud de la Carta, adopte las medidas indispensables para salvaguardar el derecho inalienable del pueblo de Timor, cuya causa es la de todos los pueblos que luchan para poder decidir por sí mismos su destino, causa que siempre ha constituido la preocupación principal y ha movilizado los esfuerzos más sostenidos de esta Organización.

108. El PRESIDENTE (*traducción del chino*): Deseo informar al Consejo que he recibido una carta del

representante de Filipinas, en la que solicita se le invite, conforme a las disposiciones pertinentes de la Carta y al artículo 37 del reglamento provisional, a participar en el debate del Consejo sobre el tema que figura en el orden del día. De conformidad con la práctica habitual y con el consentimiento del Consejo, me propongo invitar al representante mencionado a participar sin derecho a voto en el debate.

Por invitación del Presidente, el Sr. Reyes (Filipinas) ocupa el asiento que le ha sido reservado en la sala del Consejo.

109. EL PRESIDENTE (*traducción del chino*): El tercer orador es el Sr. Guilherme Maria Gonçalves, cuya invitación fue solicitada en el documento S/12043. Lo invito a tomar asiento a la mesa del Consejo y formular su declaración.

110. Sr. GONÇALVES (*interpretación del inglés*): El Gobierno Provisional de Timor Oriental nos ha confiado a mí y mis tres colegas la grave tarea de representarlo y explicar su punto de vista a los miembros del Consejo.

111. Permítaseme ante todo expresar nuestro agradecimiento a usted, Señor Presidente, y a los demás miembros de este augusto órgano, por la oportunidad que se nos ha dado a mí y a mis colegas de hablar ante el Consejo durante su examen de la situación en Timor. No cumpliría mi deber si no aprovechara esta ocasión para expresar, en nombre del Gobierno Provisional y del pueblo de Timor Oriental, el profundo respeto que sienten por usted y nuestro firme convencimiento de que, bajo su sabia y competente dirección, el Consejo podrá realizar una aportación constructiva a la solución del problema que considera, creando así una atmósfera de paz y tranquilidad en la región.

112. Cuando hablé ante el Consejo en diciembre pasado [1865a. sesión], lo hice en nombre de la APODETI. El Sr. Mario Viegas Carrascalão, que también se encuentra aquí presente como miembro de mi delegación, representaba a la UDT, y el Sr. José Martins habló en nombre de su partido, el KOTA. En esta oportunidad, sin embargo, como Presidente del Consejo Consultivo, represento aquí al Gobierno Provisional de Timor Oriental. En lo que a mí respecta, mi escasa educación y experiencia hacen que la confianza que me ha dispensado el Gobierno Provisional constituya una carga realmente pesada.

113. Los cuatro partidos — UDT, APODETI, KOTA y Trabalhista — se han disuelto y sus miembros se unieron en un nuevo partido, que llamamos Frente Nacional, y que ha constituido el Gobierno Provisional. Hay antiguos miembros del FRETILIN que también ocupan cargos en la administración de Timor Oriental, como es el caso de los jefes de distrito de Dili y Ocussi y muchos otros distritos de Timor Oriental.

114. Mi delegación se integra de la forma siguiente. El Sr. Mario Viegas Carrascalão, ingeniero silvícola, ex miembro prominente de la UDP y miembro ahora del Frente Nacional, que se encarga del protocolo y enlace del Gobierno Provisional. El Sr. José Gonçalves, economista y ex Ministro de Economía y Estadística del pseudo gobierno del FRETILIN, que sólo duró cuatro días. Por cierto, el Sr. Gonçalves está en condiciones de hablar ante el Consejo de las prácticas del FRETILIN cuando se hallaba en poder. Todas las mentiras y tergiversaciones sobre Timor Oriental formuladas y difundidas en todo el mundo por el Sr. Horta podrán ahora ser verificadas frente al Sr. Gonçalves, que salió de Dili hace pocas semanas. El cuarto miembro de mi delegación es el Sr. João Pedro Soares, ex secretario del FRETILIN en el distrito de Manatuto y ex comandante del FRETILIN en ese distrito. Puede proporcionar al Consejo una reseña detallada de las operaciones del FRETILIN y de los métodos y tácticas destinados a aniquilar a sus enemigos, la UDT y la APODETI. Por otra parte, el Sr. Soares también está en condiciones de informar cómo trata el Gobierno Provisional a los ex miembros o partidarios del FRETILIN. El Sr. Soares ingresó al ejército colonial portugués en 1967. Sirvió durante cuatro años y siete meses en primera línea y llegó al rango de sargento, el máximo permitido a un nativo. Abandonó el ejército colonial en 1972 y se sumó al FRETILIN en la región de Manatuto, con 1.200 milicianos equipados con unas 70 armas bajo su mando.

115. Abusaría de la amabilidad del Consejo si repitiera todas nuestras declaraciones formuladas ante este mismo órgano cuando se trató la cuestión de Timor en diciembre pasado. Todo lo que expresamos entonces mantiene su validez ahora. Sin embargo, deseo referirme a los principales acontecimientos acaecidos en Timor Oriental.

116. Antes de la caída del régimen de Caetano sólo había un partido — Acção Nacional Popular — que brindaba el apoyo esencial al régimen colonial. Después de la caída del régimen de Caetano provocada por el golpe militar del 25 de abril de 1974, se formaron en Timor tres partidos políticos, cada uno con su programa y sus opiniones sobre el futuro político de Timor Oriental. Posteriormente, durante la lucha interna, se formaron dos partidos más: el KOTA y el Trabalhista. El 11 de mayo de 1974 se constituyó la UDT, al parecer el partido más popular de Timor, ya que contaba con el apoyo de 236 de los 472 *sucos* de Timor, que abarcaban alrededor del 50% de la población del territorio. En ese momento la UDT optó por la independencia progresiva, ya que las condiciones prevalecientes no justificaban la independencia inmediata. Incluso el FRETILIN reconoció entonces la fuerza de la UDT. El FRETILIN — anteriormente ASDT — optó por la independencia total e inmediata y reivindicó ser el segundo partido en importancia. La APODETI desde su nacimiento optó por la integración con Indonesia y basó su fuerza

en la lealtad y el apoyo de 95 *sucos*, es decir, aproximadamente el 20% de la población total. El KOTA, fundado el 10 de noviembre de 1974, cuenta con unos 28.000 miembros. Optó por la independencia y la integración con Indonesia, aunque abogando por la preservación de los *liurais* como dirigentes tradicionales del pueblo. El *Trabalhista* se fundó en octubre de 1974 con unos 25.000 afiliados, en su mayoría pequeños grupos de trabajadores de los puertos y de las aldeas. Este partido también optó por la independencia y la integración con Indonesia.

117. Después del golpe y el contragolpe de que se habla en el párrafo 15 del informe del Representante Especial, el FRETILIN obtuvo el control de Dili y aplicó inmediatamente como prioridad esencial de su programa eliminar a todos sus adversarios, especialmente a la UDT. Miles y miles de afiliados de la UDT y muchos de los que los apoyaban huyeron de Dili y de las zonas vecinas y encontraron refugio en la frontera indonesia. Posteriormente se incluyó a los miembros de la APODETI en la persecución en masa llevada a cabo por el FRETILIN. En su huida hacia refugios seguros fueron perseguidos por los pandilleros del FRETILIN, quienes saquearon las aldeas, quemaron las casas y acorralaron a mujeres y niños, por lo que centenares de esos refugiados perecieron antes de llegar al Timor indonesio. El número de refugiados en Timor occidental llegó a 50.000. Pero Dios es misericordioso; dio albergue a los refugiados; alimentos, ropa y atención médica, así como la amistad del pueblo y el Gobierno de Indonesia. Miles de nuestros familiares, muchos miembros del partido, así como otros amigos y compañeros de Timor no tuvieron la suerte de escapar. Muchos fueron encarcelados, torturados, asesinados, quemados y enterrados en fosas comunes. Me referiré posteriormente a esta trágica y casi increíble historia.

118. Los miembros del Consejo recordarán que antes del golpe de agosto del año pasado se realizaron grandes esfuerzos para entablar conversaciones entre los partidos políticos de Timor. También cabe recordar que el FRETILIN fue el único partido que boicoteó la reunión de Macao en que se discutió el programa de descolonización de Timor Oriental. Cuando el FRETILIN y las antiguas tropas coloniales ocuparon gran parte de Timor Oriental hicieron caso omiso de la invitación del Gobierno portugués para que se celebrara otra serie de reuniones con los demás partidos políticos.

119. El 28 de noviembre de 1975, el FRETILIN proclamó unilateralmente su independencia y formó una supuesta república, y así trató de imponer su voluntad por la fuerza a la mayoría de Timor Oriental. Era perfectamente lógico que los otros cuatro partidos reaccionaran inmediatamente a este desafío. El 30 de noviembre los cuatro partidos expusieron su deseo de independizarse e integrarse con la República de Indonesia. Ahora que hemos conocido las prácticas del FRETILIN mientras se halló en el poder, tenemos

la plena seguridad de que nuestro pueblo no tolerará los métodos y las prácticas totalitarios impuestos a Timor Oriental. La dignidad, la honra y las tradiciones de la población de Timor Oriental deben ser defendidas a toda costa. Se nos impuso la fuerza y se nos obligó a defendernos, cualesquiera sean las consecuencias. El 30 de noviembre declaramos la independencia y la integración de todo el antiguo territorio de Timor Oriental con la República Indonesia. El 17 de diciembre se estableció el Gobierno Provisional del Territorio de Timor Oriental.

120. Por ser representantes de la mayoría de la población de Timor Oriental tenemos el deber y la obligación moral de hacer todo lo posible para defender los intereses de nuestro pueblo. Por consiguiente, el 30 de noviembre, en nombre de la población de Timor Oriental los cuatro partidos políticos pidieron al Gobierno y al pueblo indonesios que les prestaran ayuda para restablecer la paz y la seguridad. Invitamos al pueblo indonesio a que nos ayudara en nuestra justa lucha para defender y proteger la dignidad y los intereses de la población. El 18 de diciembre, el Gobierno Provisional envió un telegrama al Presidente del Comité Especial de los Veinticuatro⁵ en que le informaba que el Gobierno Provisional de Timor Oriental había solicitado al Gobierno de la República de Indonesia que le brindara asistencia para que se restablecieran las condiciones de paz y orden en el Territorio de Timor Oriental, libre de las perturbaciones y amenazas de los vestigios de terrorismo dejados por el Gobierno portugués.

121. ¿Qué prácticas seguían los terroristas del FRETILIN? Tan pronto como el Gobernador portugués abandonó Dili, los dirigentes del FRETILIN consolidaron su poderío militar en esa región y en otras zonas de Timor Oriental. Empezaron una persecución en masa a todos los afiliados de la UDT y de la APODETI. Miles fueron encarcelados en Dili y en otras poblaciones bajo su control por la mera razón de que eran afiliados o partidarios de la APODETI y la UDT. Dirigentes y funcionarios de esos dos partidos fueron humillados y torturados en las prisiones. Muchos de esos patriotas jamás volvieron a ver a sus familias.

122. Los dirigentes del FRETILIN dieron instrucciones a sus comandantes de rama y de distrito, así como al comandante del FRETILIN, el Sr. Soares, que es ahora miembro de nuestra delegación, a que detuvieran a todos los miembros y partidarios de la UDT y la APODETI y que los encarcelaran. Personas analfabetas e inocentes fueron víctimas de los métodos totalitarios de los dirigentes del FRETILIN. Con el fin de ampliar el número de sus partidarios, el FRETILIN obligó a 200 hombres de cada *posto* a alistarse en su milicia. Se reclutó a muchachos de 12 y 13 años y se les dieron armas casi sin entrenarlos. Esos milicianos fueron llevado posteriormente de una parte de Timor Oriental a la otra, donde no tenían posibilidades de comunicarse con la población local

debido a los distintos dialectos. De esa manera los dirigentes del FRETILIN querían facilitar las órdenes que deseaban que ejecutaran con celeridad. Las aldeas fueron saqueadas en busca de alimentos y ganado y las casas fueron quemadas. Este sistemático reino del terror fue aplicado sin vacilaciones con el fin de intimidar a las personas para que el FRETILIN pudiera gobernar al país aplicando el terror.

123. Examinemos durante un momento las experiencias del Sr. Pedro Soares, que es hoy miembro de nuestra delegación. Como ya dije, fue secretario del partido del FRETILIN en Manatuto; tenía 1.200 milicianos bajo su mando con 70 armas solamente. Estos 1.200 milicianos estaban dispersos en los seis *postos* de Manatuto. Como comandante de FRETILIN, el Sr. Soares recibió instrucciones de la sede militar del FRETILIN de detener a todos los miembros de la UDT y de la APODETI en su distrito. Ni siquiera sabía cuántos afiliados de la UDT y de la APODETI se encontraban en su región. El Sr. Soares sólo podía encarcelar a 70 personas, ya que no había más lugar ni alimentos, pero ello no era dificultad alguna. Los miembros del FRETILIN hicieron una redada en su región de todos los afiliados a la APODETI y la UDT y los llevaron al comandante de Manatuto para que los encarcelara sin siquiera interrogarlos. No sabemos cuántos fueron encarcelados. Las familias de los detenidos debían alimentar a sus parientes. Si un prisionero no tenía familiares cerca de la prisión tenía que sobrevivir como pudiera. El Sr. Soares se rindió posteriormente a las fuerzas del Gobierno Provisional con las fuerzas del FRETILIN bajo su mando porque comprendió — aunque tarde — que seguir las instrucciones de sus superiores equivaldría a encarcelar a seres inocentes y analfabetos, de los cuales él sabía que muchos eran buenos aldeanos muy trabajadores.

124. El testimonio del Sr. Soares pone de relieve que el mundo ha sido engañado por la propaganda del FRETILIN. No ha habido grandes luchas ni maltratos contra miembros del FRETILIN desde diciembre. En la mayoría de los casos, las fuerzas del FRETILIN huyeron o se rindieron o unieron a las fuerzas conjuntas del Gobierno Provisional con muy poca resistencia o ninguna. En algunos casos, las unidades del FRETILIN se retiraron a las colinas llevándose a mujeres y niños como rehenes, con la amenaza de que matarían a todos si las fuerzas conjuntas del Gobierno Provisional trataban de capturarlos. Las fuerzas conjuntas debieron maniobrar muy cuidadosamente para no poner en peligro las vidas de los rehenes.

125. Tras la liberación de Manatuto, se registró a todos los miembros del FRETILIN y al cabo de una semana se les permitió volver a sus comunidades o aldeas. No se mantuvo en prisión a miliciano alguno del FRETILIN por parte del Gobierno Provisional. Las represalias contra los miembros del FRETILIN o contra sus partidarios fueron descartadas por las

fuerzas conjuntas del Gobierno Provisional. De hecho, muchos ex miembros del FRETILIN pudieron ser encarcelados para protegerse de la venganza de las masas exaltadas.

126. Estas son las confesiones de un comandante del FRETILIN, el propio Sr. Soares, ahora miembro de nuestra delegación. Quisiera poner en conocimiento del Consejo las experiencias de otro ex miembro y dirigente del FRETILIN, el Sr. José Gonçalves. El Sr. Gonçalves es economista, graduado de la Universidad de Lieja, Bélgica, en 1968, y trabajó en una empresa privada en Madrid hasta 1974, época en que regresó a Dili. El Gobierno portugués lo designó inspector y más tarde fue ascendido a jefe del departamento económico provincial. Tras una ausencia de casi 26 años, encontró en Timor Oriental el mismo sistema semifeudal, los mismos métodos de gobierno indirecto que regían en la isla, un 90% de analfabetismo, un 40% de mortalidad infantil y una expectativa de vida de sólo 40 años para los timorenses corrientes. Como economista comprendió el peligro del monocultivo de café. El maíz y el arroz, productos principales de la isla, debían complementarse con importaciones.

127. Ante todo, el Sr. Gonçalves hizo esfuerzos por convencer a los dirigentes de los partidos en Dili que se unieran y formaran un frente común para fortalecer sus negociaciones con los portugueses, pero sus esfuerzos fracasaron — según él — porque entonces a los dirigentes políticos les preocupaban más los intereses partidarios que los de toda la población. Aunque reacio al comienzo, se afilió al FRETILIN, pensando que era democrático, pero luego se vio desilusionado por los acontecimientos. Estaba en Dili cuando el FRETILIN proclamó la independencia el 28 de noviembre de 1975. El 2 de diciembre se formó un gabinete y se le designó ministro. Aceptó la tarea por la mera razón de que creyó que así, en cierta manera, podría corregir la mala situación.

128. La primera reunión del gabinete, en la que también se hallaba presente el Sr. Horta, se celebró el 2 de diciembre y la presidió el Sr. Francisco Xavier do Amaral, presidente del FRETILIN. Se adoptaron decisiones sobre la política general del "nuevo gobierno". Se pidió a varios ministros que se ausentaran de Timor. Al Sr. Horta se le dieron instrucciones para que se reuniera con Araujo en Lisboa y que fuera a las Naciones Unidas para obtener el reconocimiento de la "nueva república" y que influyera en la opinión pública de Australia y otros países. El Sr. Rogerio Lobato recibió instrucciones en el sentido de que visitara ciertos países socialistas para pedir ayuda financiera y militar. El Sr. Alkatiri, Ministro de Asuntos Políticos, recibió el encargo de viajar a Africa y solicitar el reconocimiento del nuevo gobierno, llevando, al propio tiempo, las credenciales del Sr. Roque Rodrigues, designado embajador ante un país africano. El Sr. Gonçalves se sintió sumamente sorprendido ante la política general adoptada

por el "nuevo gobierno" y por la manera como se llegaba a las decisiones. Ciertamente, esto reflejaba un sistema nada común para los timorenses orientales tradicionales, pues el consenso desempeñaba un importante papel, ya que no dominante, en la sociedad tribal.

129. Se celebró una segunda reunión el 6 de diciembre, y entonces se escucharon las quejas de la milicia popular por la escasez de municiones y alimentos. Amenazaban con rendirse ante un eventual ataque si no se satisfacían sus demandas. El Sr. Gonçalves nada sabía de armas pero sí de que los alimentos para la tropa alcanzaban sólo para dos meses. Mientras tanto, el suministro de alimentos a la población se volvía un gran problema, pues no se podía importar más arroz por falta de dinero.

130. El Sr. Gonçalves estaba en Dili cuando las fuerzas conjuntas de los cuatro partidos, ayudadas por los voluntarios indonesios, el 7 de diciembre a las 5.30 horas atacaron Dili. Tanto los dirigentes del FRETILIN como la población de Dili esperaban el ataque, y por lo tanto no se permitió que la población saliera de la ciudad. Presos de la UDT y de la APODETI fueron transportados secretamente fuera de Dili pocos días antes del ataque. No se arrojó una sola bomba sobre Dili y no hubo bombardeo naval, aunque sí sólo un cambio de fuego acompañado por explosiones de morteros. Las fuerzas y los dirigentes del FRETILIN huyeron en gran desorden hacia Aileu, a 30 millas de distancia. A mediodía, toda la aldea estaba controlada por las fuerzas conjuntas y los voluntarios. Pero durante la tarde, las fuerzas del FRETILIN arrojaron morteros sobre Dili durante media hora, morteros que cayeron en la zona comercial y residencial. El Sr. Gonçalves descubrió posteriormente que unos 200 miembros de las tropas del FRETILIN habían muerto en la breve lucha y que alrededor de 100 civiles habían sido atendidos en el hospital. No hubo matanza. Al día siguiente, el 8 de diciembre, el Sr. Gonçalves fue arrestado y detenido por las fuerzas conjuntas. Dijo él que se quedó adrede en la ciudad porque al concurrir a las dos reuniones comprendió que el FRETILIN planeaba establecer un Estado totalitario con ideología extranjera. El está en contra del tal sistema, como lo estuvo siempre. También influyó en su decisión el hecho de que muchos informes de otros distritos hablaban de numerosas detenciones, malos tratos y torturas a prisioneros.

131. Caída Dili en manos de las fuerzas conjuntas, Radio Dili anunció una política según la cual todo miembro del FRETILIN que capitulara y entregara sus armas, sería bien tratado y se le permitiría regresar a su aldea o comunidad. Se rindieron por centenares; muchos de ellos regresaron tranquilamente a sus aldeas o comunidades, desertando de sus unidades y abandonando sus armas. La milicia popular que se rindió fue registrada y luego se le envió a sus respectivas aldeas y comunidades. Muchos de ellos eran

muy jóvenes, de 12 y 13 años de edad, que habían recibido durante uno o dos meses adiestramiento, sobre todo adoctrinamiento político. Quienes tenían antecedentes criminales fueron arrestados para ser sometidos a proceso. Unos pocos ex dirigentes del FRETILIN se hallan hoy detenidos, frecuentemente por propia solicitud, para protegerlos de la venganza de los afiliados de la UDT o de la APODETI, que fueron encarcelados o perdieron a sus familiares en asesinatos en masa.

132. Timor Oriental es un pequeño territorio con poca población. Por lo tanto, todo crimen es conocido en seguida por la gente, y por lo tanto el Gobierno Provisional muy difícilmente puede impedir las represalias o los actos de venganza de ciertos sectores de la población vejados por el FRETILIN. Con paciencia, persuasión y correcta información, el Gobierno Provisional ha logrado convencer a ciertos sectores de la población en el sentido de que acepten en el gobierno local a los ex miembros del FRETILIN sin antecedentes criminales. Esto parecerá extraño, pero hay que conocer las costumbres de los timorenses y aceptar las tradiciones y valores existentes. Es preciso admitir que el problema de Timor es complejo. Por ejemplo, el Sr. Horta, del FRETILIN, es pariente por alianza con un hermano del Sr. Mario Viegas Carrascalão, del Gobierno Provisional, y así hay muchos otros casos. El regreso de los miembros del FRETILIN, hoy escondidos, puede lograrse mediante la intervención de familiares. Cientos de miembros de las tropas del FRETILIN se rindieron cuando comprendieron que sus camaradas que habían adoptado igual actitud habían sido liberados inmediatamente.

133. Es un hecho que quien lo desee puede verificar, que el Gobierno Provisional ha designado a ex miembros del FRETILIN para cargos de responsabilidad. Aquellos miembros del FRETILIN que comprendieron sus errores y quienes por propia voluntad decidieron unirse al Gobierno Provisional en su programa de reconstrucción y desarrollo, fueron bien tratados. Esto se hizo porque, en última instancia, si bien se comportaron como bestias hambrientas, siguen siendo nuestros hermanos, y los lazos familiares son muy estrechos en Timor Oriental. Si no resolvemos inmediatamente nuestro problema, quizás nunca podremos resolverlo. Por ejemplo, el actual jefe de distrito de Dili, Sr. Mario Sanches, es un ex miembro muy conocido del FRETILIN; también el Sr. Jaime Oliveira, jefe del distrito de Ocussi. El secretario del distrito de Baucau es asimismo un ex integrante del FRETILIN. Después que se comprometieron a ser leales al Gobierno Provisional, diversos antiguos miembros del FRETILIN con capacidad administrativa y experiencia fueron designados para ocupar altas posiciones administrativas en Manatuto, Aileu, Maliana, Suai, Viqueque y Ataúro. Muchos ex miembros del FRETILIN y partidarios de ese movimiento se encuentran también trabajando en las oficinas del Gobierno Provisional y en la Radio Dili.

134. El Gobierno Provisional ha hecho todo lo que ha estado a su alcance para crear en Timor Oriental condiciones propicias a un arreglo pacífico de nuestra disputa, evitando así un interminable conflicto entre familiares en la próxima generación. Constituyó por consiguiente un tremendo golpe para el Gobierno Provisional y el pueblo de Timor Oriental recibir la trágica noticia de que en las vecindades de Aileu y Same se habían descubierto tumbas masivas. Permítaseme entrar en mayores detalles acerca de estos asesinatos en masa.

135. El Consejo recordará que los líderes del FRETILIN habían puesto en prisión en todo Timor Oriental a miles de miembros de la UDT y de la APODETI. Cuando el Gobierno Provisional se apoderó de Dili, la mayoría de los prisioneros habían sido llevados probablemente a otros lugares todavía en poder del FRETILIN. Cuando nosotros tomamos Aileu, bien conocido baluarte y asiento de las fuerzas del FRETILIN a una distancia de aproximadamente 30 millas, no hallamos siquiera huellas de los prisioneros. Cuando casi todas las ciudades habían caído en nuestras manos todavía carecíamos de evidencias acerca de esos prisioneros. El 3 de enero de 1976, el Gobierno Provisional pidió a la Cruz Roja de Indonesia que los buscara.

136. El 15 de febrero, el equipo de la Cruz Roja de Indonesia y el grupo de funcionarios que se le había agregado, inclusive el jefe ejecutivo del Gobierno Provisional y un sacerdote, descubrieron un montículo de arena que parecía que había sido removido recientemente. Después de excavar en el lugar, se descubrió una tumba de 3 x 3 metros. A una profundidad de 80 centímetros, hallaron cuerpos humanos en descomposición. Estaban amontonados sin ningún orden y atados con alambre de manera tal que ninguno de ellos podía ser separado de los otros. La mayoría de las víctimas sepultadas en esa tumba masiva — aproximadamente de 40 a 50 personas — eran adherentes de la UDT. Entre ellas estaba el cadáver de Liongsi Riberlo, quien fue identificado por la cartera que se encontró en el bolsillo de su camisa. Un aldeano de Maulau Rita llamado Francisco Pereira, que presenció dicha excavación, manifestó que había sido testigo ocular de la matanza realizada por miembros del FRETILIN. Entre las víctimas, mencionó a Victor Santa, jefe adjunto de la autoridad local de Dili, y a otros siete. El informe de la Cruz Roja de Indonesia que contiene sus conclusiones ha sido distribuido como documento S/12040. Quisiera presentar al Consejo las fotografías de estas tumbas masivas y la película tomada durante las excavaciones, a fin de que se agreguen a mi declaración como comprobantes. Otra tumba masiva se descubrió a un kilómetro y medio de la primera. Allí se encontraron 60 cadáveres, todos pertenecientes a miembros de la APODETI. Esa segunda tumba masiva medía 6 x 9 metros. Los detalles aparecen en el informe de la Cruz Roja de Indonesia.

137. El 16 de febrero fue descubierta otra tumba masiva a dos kilómetros y medio al sur de Aileu, en la cercanías del camino de Aileu a Maubesi. En una tumba de 5 x 6 metros y una profundidad de 60 centímetros, se encontraron aproximadamente 45 cadáveres en descomposición. Se halló un reloj automático Seiko, evidentemente detenido el día 7 de ese mes. Se supone que estas víctimas murieron antes de esa fecha.

138. El 17 de febrero se descubrió una cuarta tumba masiva en la parte alta de la ciudad de Same, a 95 kilómetros al sur de Dili. Medía aproximadamente 1,50 x 15 metros, y a una profundidad de 30 centímetros se halló otra pila de cadáveres. De acuerdo con la información de los habitantes locales que se encontraban presentes en el momento de la excavación, dicha matanza fue llevada a cabo por miembros del FRETILIN el 29 de enero. Testigos oculares que pudieron escaparse identificaron a 14 de las víctimas. Se calculó que no menos de 40 cadáveres fueron apilados unos sobre otros. Según la información obtenida de los pobladores locales, todas estas víctimas eran prisioneros de guerra del FRETILIN.

139. Cerca de la oficina del *Concelho* de Same existía una escuela donde bandas de miembros del FRETILIN ejecutaron a unos 34 habitantes de la localidad. Entre las víctimas de la crueldad demostrada por el FRETILIN se encontraba Osorio Soares, destacada personalidad de la APODETI. Soares, había estudiado filosofía e historia de la política en Macao y estaba a cargo de la oficina del secretario general de la APODETI cuando se puso en marcha el proceso de descolonización de Timor Oriental. Soares, de 35 años de edad, las manos atadas a la espalda, fue muerto a balazos por los terroristas del FRETILIN el 28 de enero, en una aldea llamada Holarua, conjuntamente con sus dos hermanos menores y otros cuatro de sus seguidores. Soares era un idealista y hasta el último momento de su vida tuvo la convicción de que el proceso de descolonización de Timor Oriental tendría lugar en forma ordenada y pacífica. Que su alma descanse en paz.

140. Ciento sesenta y ocho miembros de la APODETI detenidos en Dili, fueron llevados por las pandillas del FRETILIN y no han sido aún encontrados. Diez miembros de la APODETI murieron mientras se encontraban detenidos por el FRETILIN en Dili. Veintiun miembros de la APODETI y de la UDT detenidos en Los Palos, fueron llevados por las pandillas del FRETILIN y todavía están siendo buscados. Sesenta y seis miembros de la UDT, del KOTA y del Trabalhista, detenidos en Dili, fueron llevados por las pandillas del FRETILIN. Los nombres de todas estas personas desaparecidas han sido comunicados al Secretario General para que figuren en los documentos oficiales del Consejo de Seguridad [S/12044].

141. Agradezco al Señor Presidente y a todos los miembros del Consejo la paciencia de que han dado muestra. He presentado al Consejo evidencias y documentos de crímenes masivos cometidos por el FRETILIN. Es mi sagrado deber mencionar todos los nombres de nuestros héroes caídos. Su sacrificio no será en vano; la heroica lucha del pueblo de Timor Oriental no puede extinguirse cualquiera sea la fuerza o el poder que se ejerza contra ella. Lucharemos por nuestras creencias hasta el final.

142. El Sr. Horta fabricó mentiras y calumnias para ocultar al mundo los crímenes del FRETILIN. Puede engañar al mundo por un tiempo, pero no por siempre. El Sr. Horta y otros miembros del FRETILIN, que se encuentran fuera de Timor Oriental y que se han vendido a los intereses foráneos, todavía están tratando de hacer entrar a extranjeros en Timor. El pueblo de Timor Oriental no será tomado nuevamente desprevenido.

143. El 17 de diciembre de 1975, se estableció un gobierno provisional en Dili. Todos los ex miembros de la administración civil debieron presentarse a trabajar, incluso ex integrantes del FRETILIN. Con la ayuda de voluntarios civiles, se puso algún orden en el caos y anarquía dejados por el FRETILIN. Ahora, se han reactivado los gobiernos locales en todos los 13 distritos, las escuelas están abiertas y los hospitales y clínicas nuevamente proveen servicios con la asistencia de médicos y enfermeras indonesios. El Gobierno Provisional ha respondido positivamente al pedido de la Cruz Roja indonesia de invitar a un representante del Comité Internacional de la Cruz Roja a visitar Dili. Las comunicaciones interrumpidas están restablecidas, se proporcionan alimentos a la población y comienza a surgir un retorno general a la normalidad.

144. El 31 de enero de 1976, todos los partidos políticos se disolvieron por sí mismos y se creó un nuevo partido unificado, denominado el Frente Nacional, sobre el cual se basa el Gobierno Provisional. Se estableció un consejo deliberativo para asistir al Gobierno Provisional en la adopción de decisiones importantes. Los representantes de los antiguos partidos políticos, junto con prominentes líderes sociales y religiosos, integran ese consejo, el cual desempeña las funciones y tiene las responsabilidades de una asamblea provisional. Los preparativos para una asamblea popular basada en consultas y en la tradición se hallan muy adelantados. También se creó un consejo consultivo a fin de proporcionar asistencia técnica y administrativa al Gobierno Provisional. La estructura del Gobierno Provisional será mantenida por el momento, y cada vez que se lo considera necesario se introducen innovaciones para aumentar la eficiencia de la administración.

145. Aunque se ha restablecido ampliamente la calma en Timor Oriental, las brutales matanzas han sacudido a la sociedad tradicional. Pandillas dispersas de

integrantes del FRETILIN, dirigidas por las antiguas tropas regulares coloniales, todavía incursionan en las aldeas aisladas. Sin embargo, el creciente número y poderío de las fuerzas de seguridad del Gobierno Provisional han permitido enfrentar la amenaza de esas pandillas del FRETILIN e impedir una venganza sangrienta en masa por parte de aquellos que han sido víctimas del régimen del FRETILIN. De otra manera, la violencia y los derramamientos de sangre perpetrados sistemáticamente por los líderes del FRETILIN en la sociedad tribal de Timor Oriental podrían provocar un conflicto interminable en la isla. Los portugueses no pueden lavarse las manos inocentemente y pretender no ser culpables ante el jurado internacional por la simple razón de que fueron ellos quienes entregaron su arsenal al FRETILIN, a sus antiguas tropas coloniales. Los millares de vidas inocentes segadas con armas portuguesas seguirán siendo de su responsabilidad moral.

146. El requerir ayuda de hermanos no es un monopolio de Timor Oriental. Tampoco es una novedad absoluta el enviar voluntarios para cumplir con este requerimiento. Ciertamente, se pueden citar muchos casos en los que se prestó ayuda a través de largas distancias y aún a través de océanos y continentes. Permítaseme recordar a aquellos que quieren negar al pueblo de Timor Oriental su derecho a pedir ayuda a sus parientes indonesios y a aquellos que tan duramente censuran a Indonesia por darnos ayuda, a nosotros que estamos vinculados con ellos por tan fuertes lazos de sangre y cultura, la frase bíblica de: "El que esté libre de pecado que tire la primera piedra". En lo que se refiere al pueblo de Timor Oriental, se ha declarado independiente e integrado con Indonesia y, por lo tanto, como indonesios, tienen el derecho a ser protegidos por sus compañeros indonesios. La presencia de voluntarios indonesios en Timor Oriental fue motivada por el urgente pedido de la mayoría del pueblo de Timor Oriental, a través de los cuatro partidos políticos y luego formalmente reiterado por el Gobierno Provisional. El texto de este pedido fue dado a conocer al Comité de los Veinticuatro⁵ y al Consejo de Seguridad.

147. Al examinar el problema de Timor Oriental, muchas gentes parecen olvidar que el FRETILIN nunca representó a la mayoría del pueblo de Timor Oriental. El mismo Gobierno portugués reconoció el hecho de que el FRETILIN es una minoría y esa fue la principal razón por la cual Portugal consideró imposible transmitir el poder al FRETILIN. En consecuencia, los legítimos representantes de la mayoría del pueblo son los cuatro partidos políticos que forman ahora el Gobierno Provisional. Cuando el FRETILIN impuso su voluntad por la fuerza al pueblo de Timor Oriental con su supuesta proclamación de independencia, fue entonces lógico que los genuinos representantes de Timor Oriental defendieran los intereses de la mayoría. El anuncio del 30 de noviembre de 1975 en cuanto a los deseos de la mayoría,

formulado por intermedio de los cuatro partidos políticos, fue bien claro: ser independientes mediante la integración con Indonesia.

148. El Gobierno Provisional comunicó al Gobierno de Indonesia el sagrado deseo de Timor Oriental. Indonesia ha aceptado en principio nuestra petición de independencia y de integración con la República de Indonesia. La razón de esta actitud fue dada a conocer al Consejo cuando nuestra delegación se presentó ante este órgano. Indonesia ha pedido al Gobierno Provisional que asegure que la aplicación del derecho a la libre determinación se haga apropiadamente, es decir, que la decisión sea ratificada por todo nuestro pueblo y en presencia de las Naciones Unidas.

149. La vida normal ha retornado ahora a Timor Oriental, con la excepción de unos pocos disturbios ocasionados por pandillas del FRETILIN en lugares aislados. Esperamos que la asamblea popular pueda establecerse dentro de dos o tres meses.

150. Con su permiso, Señor Presidente, y puesto que es tan importante para comprender las bases de la vida de Timor, deseo examinar ahora en detalle la estructura social de mi país.

151. Primero, el jefe de la *cnua* es el jefe de la familia; la familia comprende al hombre, la mujer, los hijos y aquellos parientes con vínculos de sangre hasta un cierto grado. El jefe de la *cnua* es responsable del bienestar de la familia y la representa en todas las relaciones exteriores. Segundo, cierto número de *cnuas* forma un *sucos*; el jefe del *sucos* es elegido por vida y es responsable del bienestar de todos los miembros del *sucos*, al cual representa en todas sus relaciones exteriores. Hay alrededor de 472 *sucos* en Timor Oriental. Tercero, cierto número de *sucos* forma un "reino", encabezado por el jefe de los *sucos*, a quien se llama *liurai*. Hay circunstancias en que los *sucos* están colocados directamente bajo el administrador de *posto*, es decir, en la práctica, bajo la política de "divide y vencerás". Todas las decisiones dentro de la familia son tomadas por el jefe de la *cnua*, después de consultas con sus integrantes. El jefe del *sucos* adopta decisiones para el *sucos* después de consultas con los miembros. El *liurai* adopta decisiones para el concejo después de consultas con sus miembros. El *liurai* es responsable ante el administrador de *posto*, que es el funcionario de gobierno de menor jerarquía en la provincia de Timor Oriental.

152. Creemos que este método de tomar decisiones mediante consultas es el más apropiado para la sociedad y el pueblo de Timor Oriental. Esperamos fervientemente que esos valores tradicionales del pueblo de Timor Oriental sean seriamente considerados y aceptados en el ejercicio de su derecho a la libre determinación. Esto también estaría de acuerdo con la ley No. 7/75 de julio de 1975, promulgada por el Gobierno de Portugal.

153. Para información de los miembros del Consejo, deseo aclarar aquí que muchos jefes de *sucos* fueron muertos durante los disturbios en la isla. El Gobierno Provisional está haciendo ahora preparativos para las elecciones de nuevos jefes de *sucos* a fin de reemplazar a los que han sido muertos. En centros de población como Dili y Baucau, donde los habitantes tiene alguna educación, los preparativos para las elecciones de los representantes ante la asamblea popular se encuentran muy adelantados. El Gobierno provisional de Timor Oriental y los representantes de las Naciones Unidas deben reunirse para considerar qué clase de papel han de llevar a cabo las Naciones Unidas en el proceso electoral. En otra etapa, todos los jefes de los *sucos*, con otras figuras prominentes de la sociedad y la religión, han de constituir la asamblea popular en Dili, la cual, como tarea fundamental, tendrá a su cargo la determinación de la futura condición política de Timor Oriental. Estamos preparando esta tarea difícil y que lleva tiempo porque tenemos un gran respeto por los principios de las Naciones Unidas y su Carta. Sólo puede comprenderse lo difícil de esta tarea si los miembros del Consejo tienen una idea de las realidades sociales y culturales en la isla.

154. Ha habido situaciones en el pasado en que el Gobierno portugués simplemente concedió la independencia a un movimiento de liberación o a otro sin consulta alguna con el pueblo. En realidad, hubo un caso en que el Gobierno portugués supuso que había cumplido con sus obligaciones como Potencia administradora cuando declaró la independencia de determinado país, sin entregar la administración a organización alguna existente. No obstante, el Gobierno Provisional de Timor Oriental ha decidido atenerse en todo lo posible al procedimiento correcto y confiamos sinceramente que las Naciones Unidas habrán de enviar sus observadores para que sean testigos del ejercicio del derecho a la autodeterminación por el pueblo del Timor Oriental, en lo concerniente a su futura condición política. Todo habitante de Timor Oriental que se encuentre fuera de la isla será acogido con los brazos abiertos y podrá participar en estos procedimientos. El Sr. Horta y sus amigos serán bienvenidos a Dili y su seguridad estará garantizada por el Gobierno Provisional, pero no hemos de hablar con ellos como representantes del FRETILIN. He explicado anteriormente las razones que tenemos para ello, es decir, que a partir de hoy, miembros prominentes y sostenedores del FRETILIN en Timor Oriental ya se encuentran representados y participan en el Gobierno Provisional. Si las Naciones Unidas, este Consejo o el Comité de los Veinticuatro⁵ desean enviar una misión al Territorio a fin de cerciorarse de la situación en Timor Oriental, serán bienvenidos. El Gobierno Provisional hará todo lo que esté a su alcance para facilitar tal visita.

155. El representante de Portugal se refirió a los 23 portugueses prisioneros, actualmente en poder del Gobierno Provisional de Timor Oriental, y no

de Indonesia. Mi delegación encuentra difícil entender la actitud del Gobierno portugués en esta cuestión, porque mantuvo silencio con respecto a otros portugueses a los que asesinó el FRETILIN. El Gobierno Provisional acepta la responsabilidad por estas 23 personas. Se encuentran detenidas en Timor Oriental y gozan de buen trato. Tienen completa libertad de movimiento dentro de los límites de la aldea donde residen, aunque unos pocos han confesado haber cometido actos criminales contra el pueblo, actos que están penados por las actuales leyes de Timor Oriental. Si bien reconocemos los aspectos humanitarios de la cuestión, este no es ni ha sido nunca un problema humanitario. Es y debe ser tratado como un problema político.

156. Después que el Gobierno portugués abandonó deliberadamente el territorio y sus propias responsabilidades como Potencia administradora, el pueblo de Timor Oriental soportó grandes sufrimientos y miserias. Muchos perdieron la vida ante las armas portuguesas, mientras que miles más sufrieron la pérdida de sus hogares, fueron separados de sus familias y se convirtieron en refugiados. En determinado momento, 50.000 de estos infortunados huyeron al Timor indonesio y de ellos, 15.000 aún permanecen allí, sin poder regresar a sus hogares, que fueron destruidos por las fuerzas del FRETILIN. Además, desaparecieron alimentos y ganado, y los ahorros y objetos de valor fueron saqueados, todo ello como consecuencia del desorden a que dio lugar el abandono del territorio por Portugal.

157. La vida de los habitantes de Timor Oriental es por cierto tan valiosa como la de los portugueses. El Gobierno Provisional ha demostrado que respeta los derechos humanos de los portugueses en un pie de igualdad con los de su propio pueblo. El Gobierno portugués debe mostrar ahora que ya no mantiene sus viejos hábitos colonialistas, y que en cambio está dispuesto a aceptar su responsabilidad por los daños cometidos con sus armas en Timor Oriental y a embarcarse en una política de tratamiento igualitario para sus habitantes.

158. Si Portugal desea realmente obtener la liberación de los prisioneros, debe dirigirse al Gobierno Provisional, que los tiene en sus manos. Esta cuestión no debiera considerarse como un problema aislado, sino más bien como parte del problema general político y humanitario de Timor Oriental. El Gobierno Provisional está dispuesto a discutir esta cuestión junto con otros problemas pertinentes, en cualquier momento que el Gobierno portugués lo considere oportuno. Si prevalece un espíritu de conciliación y responsabilidad, cuestiones tales como las que han sido presentadas aquí podrán ser solucionadas a breve plazo, para beneficio de ambos pueblos.

159. Mi delegación ha estudiado el informe del Secretario General y su anexo, y quisieras aprovechar esta oportunidad para formular unas pocas observaciones al respecto.

160. En cumplimiento de la resolución 384 (1975) del Consejo de Seguridad, el Secretario General envió a su Representante Especial, Sr. Winspeare Guicciardi, a Timor Oriental, con el fin de llevar a cabo una evaluación sobre el terreno de la situación imperante y para establecer contactos con todas las partes en el territorio y todos los Estados interesados, a fin de asegurar la ejecución de dicha resolución. El Gobierno Provisional y el pueblo de Timor Oriental no se sienten satisfechos con la resolución 384 (1975), pero hemos cooperado en la medida de lo posible con el Representante Especial.

161. Mi delegación quisiera expresar su agradecimiento al Representante Especial por la forma en que trató de llevar a cabo la tarea que le fue encomendada por el Secretario General. Trató de ser tan verídico como le fue posible, con su característica objetividad. De haber dispuesto de más tiempo y si hubiera arribado en la estación seca, ciertamente habría producido un informe más amplio y más satisfactorio para todo el mundo.

162. En el párrafo 15 de su informe, el Representante Especial no mencionó la buena voluntad y la oferta de asistencia, del Gobierno indonesio formulada en septiembre de 1975 al Gobierno portugués con el único propósito de restaurar la paz y el orden en Timor Oriental. Si Lisboa hubiera aceptado la oferta en dicho momento, miles de vidas podrían haberse salvado. Además, el retiro del Gobernador portugués y su guarnición a Ataúro debiera haberse explicado más detalladamente, porque constituyó una traición a la mayoría inocente de Timor Oriental. En realidad, el abandono de su cargo por el Gobernador fue un mandato pleno para que el FRETILIN consolidara su posición y expandiera su poder a través del territorio, con las armas que le dieron los portugueses. El Gobierno portugués nunca explicó la transferencia de sus tropas coloniales al FRETILIN y cuántos miles de armas y toneladas de munición pudo adquirir esa organización. Resulta difícil creer que un régimen colonial con tanta experiencia como Portugal pueda haber sido intimidado por ese levantamiento, mientras en el pasado estuvo en condiciones de reprimir fácilmente rebeliones más serias en Timor Oriental y en otras partes.

163. El Representante Especial visitó Oucusi, Ataúro, Dili, Baucau y Manatuto. Es cierto que el Sr. Winspeare Guicciardi dio a conocer su deseo de visitar tantos lugares como fuese posible. Por razones técnicas y de seguridad fue imposible en esa oportunidad visitar otros lugares; los caminos intransitables, la falta de puentes y pistas de aterrizaje y las condiciones meteorológicas imposibles de pronosticar fueron algunas de las dificultades que obstaculizaron su visita a otros lugares. De hecho, se sugirió que el Sr. Guicciardi fuese a caballo a esos lugares, pero esto fue poco práctico debido a la falta de tiempo. Cuando el Gobierno Provisional sugirió que fuera a caballo, no lo hizo como una broma. En Timor el

caballo es como el Cadillac en Nueva York, ya que la otra alternativa es la de ir a pie. Gracias a la "eficiencia" del Gobierno portugués en Timor Oriental, ahora es posible recorrer una distancia de aproximadamente 120 millas en 48 horas, suponiendo que los ríos estén vadeables. Además de estas dificultades, nuestras fuentes de información recibieron informes de que hombres del FRETILIN, disfrazados como voluntarios indonesios, planeaban hacer una emboscada al Representante Especial en la zona de Los Palos o en algún otro lugar en Ermera. Esta información fue confirmada más tarde por miembros del FRETILIN que fueron capturados. Los emboscados tuvieron tiempo incluso para realizar un ensayo del asalto planeado. No deseábamos hacernos responsables de una repetición del asesinato del Conde Bernadotte. Sin embargo, desde entonces el mantenimiento de la paz y la seguridad ha llegado a tales condiciones favorables que el Gobierno Provisional se ha puesto en comunicación cablegráfica con el Secretario General, el 17 de marzo, en que se invita al Representante Especial a que realice otra visita a Timor Oriental y examine más a fondo la aplicación de la decisión de lograr una solución de la cuestión de ese territorio.

164. La posición del Gobierno Provisional es clara, como se ha dejado sentado en las conclusiones del informe. No tenemos nada nuevo que agregar. En lo que concierne a mi Gobierno, la cuestión de Timor ha quedado resuelta por los propios habitantes de Timor Oriental. Ya no hay una Potencia administradora portuguesa en Dili o en Ataúro. Ha abandonado deliberadamente el territorio. La existencia del FRETILIN se ha convertido en una cuestión totalmente irrelevante. Ex miembros prominentes y partidarios del FRETILIN se han sumado al Gobierno Provisional para construir su país; muchos de los dirigentes anteriores del FRETILIN fueron invitados, y han aceptado, a ocupar diferentes cargos en el Gobierno Provisional. Debido a estos acontecimientos y el retorno a la normalidad, el Gobierno Provisional decidió permitir a los voluntarios que regresen a sus lugares de origen. Este regreso ya se había iniciado en febrero y prosiguió en marzo. Es de esperar que el regreso de los voluntarios armados habrá terminado en breve tiempo.

165. Los restos de la dirección del FRETILIN, que han provocado tantos sufrimientos y dolor a nuestro pueblo y que todavía se niegan a reconciliarse,

no pueden escapar a la hora del juicio del pueblo. No tenemos nada que decir al Sr. Horta. Le perdonaremos por su aceptación ciega de los consejos de sus asesores extranjeros, pero no podemos olvidar que vendió a sus compatriotas.

166. Confiamos sinceramente en que el Consejo tomará decisiones constructivas teniendo en cuenta los sagrados deseos de la mayoría del pueblo de Timor Oriental y las realidades que prevalecen en la actualidad en la isla. Sentimos una profunda gratitud con el Gobierno indonesio y nuestros hermanos indonesios que nos dieron la oportunidad de recuperar nuestra dignidad, honor y orgullo que durante casi cinco siglos fueron pisoteados por el colonialismo. El reconocimiento de que seremos una carga de carácter económico para Indonesia, nos hace ser más agradecidos por nuestra aceptación espontánea y la recepción del pueblo indonesio. Entendemos plenamente que deben satisfacerse ciertas formalidades para que nuestra independencia e integración con Indonesia sea efectiva, pero el pueblo de Timor Oriental, y sólo él, habrá de decidir en cuanto al procedimiento para el ejercicio de la libre determinación.

167. Para concluir, exhortamos a los miembros del Consejo a que se embarquen en un rumbo constructivo, orientado hacia el futuro, teniendo en cuenta el sufrimiento y el dolor experimentados en el pasado por el pueblo de Timor Oriental. Confiamos fervientemente en que los sistemas de valores practicados por el pueblo de Timor Oriental puedan contribuir también humildemente a la solución de la cuestión de ese territorio.

168. Desearía reservarme el derecho a referirme nuevamente a esta cuestión cuando mi delegación lo considere necesario.

Se levanta la sesión a las 19 horas.

Notas

¹ Henry A. Kissinger, *Nuclear Weapons and Foreign Policy*, Nueva York, Harper and Brothers, 1957, pág. 256.

² *Ibid.*, pág. 259.

³ Véase *Revista de Política Internacional*, No. 74, julio-agosto de 1964, Instituto de Estudios Políticos, Madrid, pág. 424.

⁴ Véase *Documentos de las Conferencias y Reuniones de los Países no Alineados, 1961-1973*, Secretaría de Informaciones del Consejo Ejecutivo Federal, Belgrado, 1973, pág. 17.

⁵ Comité Especial encargado de examinar la situación con respecto a la aplicación de la Declaración sobre la concesión de la independencia a los países y pueblos coloniales.

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

يمكن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور البوارج في جميع أنحاء العالم. اسمع منها من المكتبة التي تعاني منها أو اكتب إلى الأمم المتحدة، قسم البيع في نيويورك أو جنيف.

如何購取聯合國出版物

聯合國出版物在全世界各地的書店和經銷商均有發售。請向書店面詢或寫信到紐約或日內瓦的聯合國銷售部。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишете по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.
